

# Le vocabulaire des actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350)

par REINE MANTOU

## HUITIÈME PARTIE

### CHAPITRE VI

#### LA QUANTITÉ

##### a) La quantité absolue

**Pleité**, n. f., *grande quantité, multitude*, Y. 1319.3, « ... complainte que li gent de Flandres ont fait d'endroit grant pleité de gens de Flandres ... » ; — **Plenté**, Y. Dr. III 688 (2), « ... se ce ne fust cose ke superfuités et si grans plentés de marcheans venissent en l'ostel Abreham le Zelopre ... »

**Molt**, adv., *beaucoup*, G. a. 1311.6, « ... vous ... qui tousdis nos et nostre eglise molt avés amet et amés ... » ; Y. 1319.5, 6 ; — **Moult**, Y. 1319.5, « ... la quelle cose greve moult as gens de Flandres ... » ; — **Mout**, Lom. 1328.4.

**Durement**, adv., *beaucoup*, Y. C. II 31(25), « ... deus pourciaus mors ... qui pouoient durement ... »

**Grossement**, adv., *beaucoup, grandement*, Y. 1327 b. 11, 13, « ... la dite besoingne vous touche molt grossement ... ; ... vostre presence y-parroit molt grossement aidier ... » ; E. a. 1343.319, « ... comme nous et no eglise fuissions de lonch tamps grossement tenuet et redevaule enviers Bernard ... »

**Gros**, n. m., *total, ensemble*, Y. C. II 112 (10), « Ch'est le gros dou fosseit entre le porte de Messines et le porte dou Temple, et le tere qui prise est pour le voie, et de tout le damage qui fait i est. »

*Le gros de* « le total de, l'ensemble de ». T.L., IV, 709, fournit le seul exemple que nous ayons trouvé en a. fr. avec ce sens. Il faut sous-entendre « l'ensemble (de la dépense) ». La différence de genre grammatical indique que *le gros de* ne peut être considéré comme une forme réduite de *la grosse somme de* « la somme totale de », expression qui se rencontre aussi dans les comptes : cf. Arnould, *Dén. foyers*, p. 362.

**Somme**, n. f., *certaine quantité de*, Y. C. II 134 (33), « ... pour l somme de soille pour ent faire le ykinghe ... »

\***Vierendel**, n. m. (et n.), *appellation d'une certaine quantité de bois*, Y. C. I 600 (10), « ... pour 3 vierendel de stilen ... » ; — **Vierendele**, rég. pl., Y. C. I 550 (28), « ... pour 4 vierendele : 16 s. » ; Y. C. II 143 (31), « ... pour 4 vierendele de bos de 20 piés ... » ; Y. C. II 144 (26), « ... pour 2 vierendele : 12 s. »

Cf. **QUARTRON** (*de lates, d'ays*).

**Quartron**, n. m., *quatrième partie d'un cent dans les choses qui se vendent par compte*, Y. C. II 111 (1), « ... pour 503 quartrons d'ays et 111 pieches de bos de sapin ... » ; Y. C. II 314 (34), « Pour 3 quartrons de cromwerc ... » ; Y. C. II 315 (1), « Pour 3 quartrons de lates ... »

## b) La quantité relative

**Autretant**, adv., *autant*, G. 1314 c. 4, 5, « ... au moys de decembre ... cent et chyunquante livrez ..., au moys de jenvier autretant ... et au moys de jugnet autretant. »

**Autretant com**, loc. conj., *autant que*, G. a. 1251.125, « ... et autretant com li abbes en prendera, la en prendera li sires de Mortangne ... »

**Tant ke ... ke**, loc. conj., *autant ... que*, G. a. 1259 b. 13, « ... en-totes choses tant k-en vin k-en autre-choses ... » ; — **Tant que ... ke**, G. a. 1259.317, « ... en toutes choses tant qu'en vin k'en autres choses ... »

Comp. l'a. et le moy. fr. *tant ... que* « aussi bien ... que, autant ... que » (*F.E.W.*, XIII/1, 87a). Le premier *k'* (*qu'*) est une maladresse.

**Greigneur**, adj., *plus grand*, *G.* 1348 e. 528, « ... de le plus saine et greigneure partie de nous ... »; — **Greingeur**, *F.* 1310.6, « ... avoer greingeur seurtei ... »; — **Greingneur**, *Be.* 1309 c. 8; *F.* 1328 b. 16; *Y.* 1348 e. 428 [*éd.* grevineur]; — **Grigneur**, *C.* 1320.28; *Y.* 1349 d. 99.

**Pau**, adv., *trop peu*, *Y.* K. 430, « Et se une douzaine de cordewan fust mauvairement atournee (,) ou k'ele euiest pau de saim ... »; *Y.* Dr. pr. 185, « Et se pau wage avoit, il ont assenet Thumas a prendre chou qu'il en defauroit sour tout l'avoir ... »

Cf. *T.L.*, VII, 2059, *v° poi.*

**Pau plus ou pau mains**, expr., *environ*, *Y. C.* I 75 (14), « ... li cens couste 26 d. obole d'esterlin, pau plus ou pau mains. »; — **Pau plus ou mains**, *Y. C.* II 279 (22), « ... il i a 14 mesures, pau plus ou mains ... »; — **Pau plus u mains**, *Y. C.* II 213 (9); — **Pau plus pau mains**, *Y.* Dr. pr. 24; — **Pau plus pau mens**, *M.* a. 1292.452; — **Peu plus peu mains**, *Y.* Dr. pr. 189.

**Monter**, v. a., *s'élever à, atteindre*, *Dun.* 1293.457, 458, « ... on i-trouvast plus de terre ke li sonme deseure dite ne monte ... Et s'il avenoit k-on i-trouvast mains ke li devant dite sonme ne monte ... »; *Y. C.* II 45 (33), « ... ses dettes montent plus que tous ses biens ... »

## Plus — Moins

**Plus avant**, expr., *davantage*, *G.* 1313 b. 259, « ... sauve che que nous n'i soions plus avant loiez ne obligié que nous sommes ore en droit ... »

**Encroissement**, n. m., *augmentation*, *Bo.* a. 1270.8, « ... pour l'amendement et encroissement de le provende dou pain des nonains ... »

**Rabatre**, v. a., *retrancher (d'une quantité)*, *Y.* Dr. III 690 (1), « ... on les [= les deniers] doit rabatre de le dete desus dite. »; *L.* 1293.9, « ... on rabate cascun an vint et

quatre livres de le monnaie de Flandres ... » ; *G.* 1269.381, « ... les queus mil lib. ele nos a rabatus des ciunc mile lib. ... » ; etc.

**Rabat**, n. m., *diminution, déduction*, *Y. C.* I 176 (16, 21, 23), « ... en rabat delle dette monsignour Philippe ... ; ... en rabat de chou que li ville devoit au-dit monsignour ... ; ... en rabat de che que li ville li doit ... » ; *Y.* 1306.4, « ... en rabat de pluseurs sonmes de deniers ... » ; etc. ; — **Rabaet**, *Y. C.* I 176 (14) ; — **Rebaet**, *N.* 1319.7.

**Abatre**, v. a., *rabattre*, *Y. K.* III 463 (4), « ... li drapiers ki les [= les ouvriers] auroit lieuwés poroit abatre de leur loier al avenant qu'il monteroit de le defaute de le dite journee. » ; *Y. L.* f. 129, « ... prendre le moitiet de sa desierte, et l'autre moitiet abatre cascade semaine ... » ; *Y. K.* 415.

**Amenuisier**, v. n., *diminuer*, *Be. a.* [1281].43, « Et l-amosne ... amenuisie ne sera ... » ; *Br.* 1292 r. 10, « Et s-il avenoit ke li monnaie de paresis perdist en aucun tans sen cours u ele amenuisoit de pois u de loy u en autre maniere ele empiroit ... » ; *Br.* 1292 s. 10 ; *Br.* 1292 t. 10 ; etc. — **Amenisier**, *Br.* 1282 b. 494, « Et se li monnaie de paresis perdoit en aucuns tans sen cours u ele amenisoit de pois u de loy ... »

**Amenuisement**, n. m., *diminution*, *Y.* 1319 c. 497, « ... en tant conme de-l amenuisement et afoiblissement de-l honmage et de leur danmages ... » ; *Y. K.* 415, « ... il ne porra rien abatre par nul engien, ne autre amenuisement avoir ... »

**Amenrisement**, n. m., *action d'amoindrir, d'abaisser*, *Dun.* 1293.458, « ... rendre ... trois saus par an pour le rabat et l-amenrisement ke nous arimes dou devant dit diic. » ; — **Amenrissement**, *N.* 1312.104, « ... sans amenrissement de aucun point de leur droipture ... »

**Enmenrir**, v. a., *amoindrir*, *Dun.* 1293.458, « ... s'il avenoit ke ... li devant dit diis ... acourchist u enmenresist ... » ; *Lo.* 1337.16, « ... sans le principal de riens enmenrir. »

**Appeticier**, v. a., *diminuer, amoindrir*, *F.* 1333 c. 514, « ... sanz ce que la ditte sonme du principael des despens ne des damages en fust amainrie ne appeticiee en riens. »

**Descompt**, n. m., *rabais*, *Bea.* a. 1344.526, « ... en rabat et descompt de seipt lbz et demie de gros ... » ; — **Descont**, *M.* a. 1313.21, « ... on seroit paiet de tous les arrierges, sans nul descont faire. » ; *M.* a. 1314.493, « ... ele sera parpaie de tous ses arrierges, sans nul descont ... »

*God.* et le *F.E.W.* ne mentionnent pas *descont*. *T.L.*, II, 1527, n'en donne qu'un seul exemple, tiré du *Couronnement de Renart*, 2580. *Descont*, *descompt* est un déverbal de *desconter* « décompter ».

### Le plus — Le moins — Le surplus

**Au plus**, expr., *au maximum*, *G.* a. 1259.318, « ... si ne puet vendre au plus que le moiet de l-estrain. » ; *Y. K.* III 463 (16), « ... ke il ne fache au plus hors de un sac de laine(,) ke siis draes ... »

**Relief**, n. m., *reste*, *Y. C.* II 213 (19), « ... pour le relief dou vendage que li devant-dis Jehan de Fourmezeles a vendu ... »

Mot fr. et fl.

**Autre**, n. m., *reste*, *Y. C.* II 255 (14), « Pour le portage de 700 de cauch, dont les 300 furent mis en le halle, et l'autre fu porté a le porte de Boesinghes ... »

Sens particulier dont nous n'avons trouvé d'autre exemple ni en français ni en moy. néerl.

**Darein**, n. m., *reste*, *Y. C.* I 75 (6), « ... somme de tout ce ki couste, 178 lb. 14 s., et fui rechuit le darein quinze jours devant le jour de Noel. »

Cf. *God.*, II, 527a.

**Remanant**, n. m., *reste, surplus*, *Y. C.* I 159 (12), « Item, 6 lb., et li remanant li paia Jehan Mailgewart. » ; *Y. Dr.* pr. 177, « ... et quant il l' [= la maison] aura vendue, si doit prendre le remanant de sa dette ... » ; *Au.* 1313.5 ; etc. ; — **Ramenant**, *Y. C.* II 11 (7), « ... liquel furent hors et murent en le tresorie Jake Trouveit et Lambert Belle

le plus grant partie, et le ramenant en ceste tresorie ... » ; — Remenant, Y. C. II 450 (3) ; Y. 1306.6 ; N. 1313.6 ; etc.

Remanoir, v. n., *rester*, Y. Dr. pr. 201, « ... tout chou qui en remanra a paier ... » ; Y. Dr. III 688 (12), « ... pour ce ne remanroit mie ke Crestiens Ackars n'en auroit sen droit. » ; Y. L. f. 203, « ... li moitiés de chou ki remanroit des 50 lb. remanroit a Nicholon ... »

Deseure, prép., *oultre, en surplus de*, Y. C. I 280 (30), « ... a Jehan Zuanekin pour sen service qu'il fist en che voiage a Terewane et a Arras, deseure son despens ... » ; Y. C. I 473 (20), « ... a Boniface, envoiet a Arras, demoirant par 9 jours sour le coust de le ville, pour son serviche deseure son despens ... » ; Y. C. II 212 (29), « ... pour leur paine et travail, deseure leur despens ... »

*Deseure* « oultre, en surplus de ». Le *despens* est payé à part. *God.*, II, 616c, et *T.L.*, II, 1666, ne donnent que des exemples où *desor* a le sens concret de « au-dessus de » et d'autres où *desor* indique qu'un être l'emporte sur d'autres (cf. aussi le *F.E.W.*, XII, 432b). Cf. le fr. mod. *par dessus le marché*.

Sourplus, n. m., *reste, excédent*, Y. C. I 190 (10), « ... pour l voiage fait a Courtray ... et le sourplus païé Franchois Belle quant il ala vers Paris ... » ; Y. C. II 312 (33), « ... a lui pour le sourplus de le-dite brike : 6 lb. » ; Y. K. 463, « Et dou sourplus des profis de leur biens et de leur soustenance croistera leur chateus. » ; etc. ; — Surplus, Y. Dr. pr. 207, « ... se ... presissent plus de tourbes que li denier deseure dit ne montent, il li doivent paier le surplus en le fieste d'Ypre ... »

Sourmont, n. m., *excédent*, Y. C. I 241 (30), « ... Jakeme de Houtkerke doit a le ville de crois de monnoie, rabatu le sourmont, 298 lb. mains 26 d. ... » ; Y. C. II 170 (32), « ...rechut ... dou sourmont de ce qu'il ont rechut des biens des orphenes deseure chou que il leur a païet de sa annee, 24 lb. ... » ; Y. C. II 320 (20), « ... pour le sourmont de 280 los de vin franchois, qui costa 4 est. le lot : 34 s. 8 d. »

*Sourmont* doit probablement se traduire par « supplément, excédent ». Cf. *God.*, VII, 535a, *sourmontance* « excédent », *sourmonte* « excès » et *ibid.*, X, 699b, *v<sup>o</sup> surmonter*. *Sourmont* est sans

doute un déverbal de *sourmonter* pris dans le sens que nous venons d'indiquer.

**Seurpois**, n. m. ou f., *excédent de poids*, Y. K. III 465 (16), « ... ne fachtent peser pour donner a ouvrier autrement ke devant est dit, sour paine de 60 s. et a pierdre le seurpois. »

Ypres, fin du XIII<sup>e</sup> s. (*F.E.W.*, VIII, 206a, var. *surpoids*, à partir de Montaigne).

**Superfluité**, n. f., *excès*, Y. Dr. III 688 (2), « ... se ce ne fust cose ke superfluités et si grans plentés de marcheans venissent en l'ostel Abreham le Zelopre ... »

### c) Le tout — La partie — L'absence

**Quan ke**, pron., *tout ce que*, Y. L. f. 124, « ... de quan ke il en jugeront ... » ; — **Quankes**, Y. L. f. 125, « ... quankes il auroit païé seroit perdu. » ; — **Quanque**, *Br.* 1305.337, « ... quanque dit, traité, ordenei ou prononchié est ... » ; *Mu.* 1305.11, 22 ; Y. L. f. 124 ; etc. ; — **Quankes**, *F.* 1328.14 ; — **Quantque**, *L.* 1305.16 ; — **Quant que**, *G.* 1323 b. 2 ; Y. C. II 212 (19).

**Planier**, adj., *entier*, *G.* 1314.16, « ... dusques a le planiere satisfaction de tout ... »

**France**, adj. fém., *entière, complète*, *Bo.* 1326.25, « ... donnans a aus ... plaine et france poesté et especial mandement quant as coses dessus ditez ... » ; *Br. fr.* 1326.27 ; *Gr.* 1326.21 ; etc. ; — **Franche**, *Br.* 1326.18 ; — **Franke**, *Du.* 1326.20 ; *Cou.* 1326.23.

**Liege**, adj., *absolu, entier*, *Gram.* 1330.10, « ... faire sa plaine et liege volenteit ... »

**Tant entierement**, expr., *entièrement*, Y. L. f. 218, « ... tout le coust que il convenra mettre as maisons et as lices amender [,] ce doit tant entierement paier Nicholes Herbers ... »

La seule expression analogue à celle-ci que nous ayons pu relever est *tant seulement*. C'est probablement cette dernière qui a servi de modèle.

**Closement**, adv., *entièrement*, *Be.* 1305.21, « ... closement, en general et en especial, lui avons nous et no communalé donné et donnons mandement especial ... » ; *Be.* 1305 b. 11 ; etc ; — **Cloisement**, *N.* 1329.22, « Et renonchons a toutes choses cloisement ... »

**A plein**, loc. adv., *pleinement, entièrement*, *Br.* 1335 j. 14, « ... avant que toute la dite arrirage ... fusent tout a plein payiet ... » ; *Br.* 1335 k. 15.

**Acompliment**, adv., *complètement*, *Br. a.* 1292.6, « ... deniers ke il nous en ont bien et acompliment en boins sés deniers contans paiés et delivrés ... »

**Hors**, adv., *jusqu'au bout, complètement*, *Y. K.* 431, « ... demeurecent estant en leur droit estal loiteit, toute leur termine hors, ... »

**Tout hors**, expr. adverbiale, *jusqu'au bout, complètement*, *Y. K.* III 479 (17), « ... et tantost vuïdie le caudiere tout hors ... »

**Ensembleir**, v. a., *rassembler*, *Y. K.* b. 408, « ... ke on fache ... ensembleir les saiaus des eschevins ... » ; — **Ensembler**, *Du.* 1332.31, « ... nous ... assemblez pour ce si solennelement ... » ; — **Ensembler**, *W.* 1332.23, « ... nous ... ensemblé pour ce ... »

**Asambler**, v. a., *rassembler en faisant le compte de*, *Y. C.* II 107 (17, 26), « Pour portage de crukes et de asambler ... Pour portage de crukes et de les asambler ... »

**Partir**, v. a., *partager, répartir*, *G. a.* 1251.124, « ... li glise de Saint Piere part au signeur de Mortangne le moïtiet des regiés de Holaing et le truff ausi c'on doit partir a moïtiet entre le glise et le signeur de Mortangne. » ; *Y. Dr. pr.* 129, « ... li maisons et li pourpris et toutes les apertenanches seroient parti de chiaus ki partir le devoïent ... » ; *Y. K.* 463, « ... ne doit nus marier ne hom ne femme anchois ke il aient tout parti et entrewerpi de le parchon ... » ; etc.

**Departir**, v. a., *partager*, *Y. Dr.* III 689 (8), « ... 20 lb. d'Artois ... pour departir et convertir la boin leur samble-

roit. »; *Be. a.* [1281].437, « Et l-amosne ... nous le partisons et le departirons et avons departi ... ». — **Departir**, *répartir*, *G.* 1314 c. 9, 10, « ... sanz le dette amenrir ou departir ... ; ... de toute le dette principale sanz li amenrir u departir ... »

**Desevranch**, n. f., *séparation, partage*, *Y. K.* 477, « ... chiaus ki ont a faire pour desevranch de terre. »

**Parchon**, n. f., *part*, *Y. K. b.* 408, « ... cheaus qui se voelent marier et entreguerpir de leur parchon. »; *Y. Dr. pr.* 136, « ... de le parchon et de le formorture ki li eskei de le mort Marotain ... »; *Y. K.* 463, « Et se ne doit nus marier ne hom ne femme anchois ke il aient tout parti et entrewerpi de le parchon ... »; etc.; — **Parchoen**, *Y. K.* 462, « ... viennent devant eschevins et fachent werp de le parchoen ... »; — **Parçon**, *Y. Dr. pr.* 116.

**Hors parchon**, expr., *en dehors de la portion qui revient à qn.*, *Y. K.* 466, « Il est ordeneit ke en tous parchons (,) li veve doit avoir davantage hors parchon ... »

Le *F.E.W.*, VII, 691b, relève *parchon* au sens de « part, portion », mais il ne mentionne pas *hors parchon* qui a le même sens que *hors part* (*ibid.*, 669b) « en dehors de la portion qui revient à qn. ». Il faut ajouter que *hors part* n'apparaît qu'au XVI<sup>e</sup> siècle.

**Avenant**, n. m., *part proportionnelle*, *Y. C. I* 435 (31), « ... a Anne, fille Jehan Everard, pour son avenant de 6 semaines, de 100 s. de rente par an a se vie ... »; *Y. C. I* 499 (14, 22), « ... pour l'avenant, que la ville d'Ypre dut au-dit roy ... ; ... pour l'avenant, que la ville dut des 4000 lb. ... »; etc.

Mot fr. et fl.

**Caupon**, n. m., *morceau*, *Y. C. II* 453 (22), « ... de caupons de tortins et d'autre viese chire k'on li vendi ... »

**Retraire**, v. a., *retirer*, *E. a.* 1343.322, « ... cause nulle par que les convenches dessus-dittes porroient iestre retraites, empechies u empiries. »

**Nient**, n. m., *rien*, *Y. Dr. pr.* 84, « ... il n'en aroit riens de le nef ne del avoir avaler, ains le feroit pour nient. »;

Y. Dr. pr. 109, « ... sans nient mettre ... »; Y. K. 410, « ... 16 parisis le cors et nient plus. »; etc.

Vuit, adj., *vide*, Y. C. I 596 (29), « Pour l tonneel vuit usé en le besoigne de le vile ... »; Y. C. I 152 (12), « ... des mesures vuides et des cambres en le halle ... »; Y. C. I 389 (17), « ... pour tonneaus vuis [éd. vins] dont on fist lates ... »; etc.

## CHAPITRE VII

### L'ESPACE

#### a) La position dans l'espace

Seir, v. n., *être situé*, Au. a. 1289.450, « ... au courtil Lambiert devant dit, la u se maisons siet sus ... »; Y. 1301.469, « ... ens es mesures des diis cambres seant devant le dite maison ... »; Y. 1331.703, « ... l-ospital qui siet sour le markiet d-Ypre ... »; Y. Dr. pr. 20, « ... une maison ... seant en le Nueve rue ... »; Y. Dr. pr. 109, 179.

Ester, v. n., *se trouver*, Y. C. II 136 (4), « ...refaire le plonc de le pipe, qui esta entre les halles ... »; Y. Dr. pr. 85, « ... chele maison esta vers zut ... »; Y. Dr. pr. 22, 29, Y. 1301.7, « estant » p. prés.; etc.; Y. 1289.125, « stant » p. prés.

Asseoir, v. n., *situer*, G. a. 1332.511, 512, « ... le convent de la Biloque assise deeles la ville de Gand ...; ... les personnes et biens d-ycelle assis et estans dedens la conté et terre de ... »

Cor, n. m., *coin, angle*, Br. a. 1292.12, « ... maison ki s-estent del un cor vers midi c-on apielle zuudward dusques a l'autre ... »

Coron, n. m., *coin, angle*, Y. Dr. pr. 85, « ... sour le coron de le ruele ke on apielle le Scamelare ... »

Touket, n. m., *coin, angle*, Y. 1344.107, « ... le maison ... sour le touket de-le Steghelstrate vers zuud. »

**Tour**, n. m., *coin, angle*, Y. Dr. pr. 29, « ... le maison ... sour le tour de le Kienrue ... »

**Pas**, n. m., *passage*, Y. C. I 164 (32), « ... a Thieri Godsonne envoiés as pas et as fortrechtes pour regarder les pourvances ... » ; Y. C. II 140 (24), « ... pour les cous fais en le riolo pour faire le pas, par quoi les nes peussent passer (,) en le riolo ... »

**Se departir**, v. réf., *se séparer*, Y. L. f. 203, « Et quant ... ne se poront concorder ensamble, departir se pueent ... »

**Desalieuer**, v. a., *déplacer, déranger*, Br. 1298 b. 307, « ... se li cors de tels detteurs desarrestés u leur biens desmanvés [éd. desmanués] ou desalieués [éd. desalienés] fuissent trouvés devens l'eschevinage ... »

*Desalienés*, non attesté, ne pourrait offrir aucun sens satisfaisant. Il vaut mieux lire *desalieués* « déplacés, dérangés ». Le premier des deux exemples fournis par *God.*, II, 533b, v<sup>o</sup> *desaloer*, permet de comprendre « arrachés, détruits ». Le *F.E.W.*, I, 73, v<sup>o</sup> *allocare*, reproduit *God.*, mais les attestations dialectales (malheureusement éloignées géographiquement) ont le sens de « déplacer, disloquer, gêter, déranger, débarquer ».

**Peques**, adv., *là*, Y. C. II 96 (13, 28), 194 (18) ; etc. ; — **Peques**, Y. C. II 53 (18), 98 (26), 100 (8) ; etc. ; — **Peukes**, Y. 1327.270 ; — **Peuques**, Y. C. I 574 (12), 586 (5) ; — **Illuec**, Y. C. II 421 (18), 549 (17) ; — **Ilueques**, Br. C. 1303.187, 188 ; — **Peueckes**, Y. C. II 192 (1) ; — **Peuc**, G. 1313.27 ; — **Peueques**, Y. C. II 47 (9), 58 (23) ; — **Yleques**, Y. C. II 12 (26) ; — **Ylueckes**, Y. C. II 122 (8).

**Sor**, prép., *dans (d'un lieu où on se trouve)*, Y. C. I 151 (22), « Pour coust d'eschevins dedens le ville sor le halle et ailleurs ... » ; — **Sour**, Y. K. 396, « ... nus ne venge nueve oeuvre ... fors sour le maison de le pelleterie ... » ; Y. C. I 557 (20), « ... rente a vie, que il ont vendu sour le ville ... » ; etc. — **Sour**, *au bord de*, Y. C. I 294 (28), « ... delle terre ... sour l'Ippe ... » ; *Di.* 1271.435, « ... le piece de terre vuide ... gisant sour l-euwe ... » ; Y. C. II 38 (6), 72 (15), 80 (21) ; etc.

**Aval**, prép., *dans*, Y. C. I 559 (9), « ... sor le halle et ailleurs aval le ville ... » ; Y. C. II 29 (33), « ... on a ramonné

le halle et aval le ville ... »; Y. K. 444, « ... ke nus ne voise dedens le vile d'Ypre aval le vile ens es rues hors des maisons carolant ... »; etc.; — **Avael**, Y. K. 416, « ... chieus ki prisera le vin avael le vile ... »; Y. C. II 62 (19), 67 (28), 70 (32); etc.

\***In**, prép., *en, dans*, M. a. 1314.492, « ... trois mesures de terre ... gisant en la parroche de Alvringham in Baudekins stic ... »; — **Int**, *dans le (neutre)*, M. a. 1328.9, « ... une mesure et demie de terre gisant int Meulen stic ... »

**Devens**, prép., *dans (local)*, Y. K. 405, « ... ke [nus] ne soit si hardis ke il venge pissou de estraigne homme devens le vile d'Ypre ... »; E. a. 1343.321, « ... nos autres biens ... seans devens le conteit de Haynnau. »

**Enens**, adv., *dedans*, Th. 1287.121, « ... eschievins de Thoroud d-enens [éd. denens] et nous ... eschievins de Thoroud de dehors ... »

La lecture du *n* entre les deux *e* n'étant pas douteuse, il n'y a pas lieu de corriger. Lire *d'enens* (symétrique de *de dehors*). La forme est d'autant plus intéressante que *enenz* n'était connu que par un hapax (cf. F.E.W., IV, 784a, v<sup>o</sup> *intus*).

**Par**, prép., *dans, à travers*, Du. 1319.4, « ... monoie coursaule par le paiis de Flandres ... »; Y. K. 451, « ... ne les fachent paistre par le vile dedens les portes ... »

**Parmi**, prép., *à travers*, Y. C. I 531 (21), « ... de le riolo (,) qui va parmi le fief demisele Marie de Lo ... »; Y. 1319 c. 496, « ... fouwir une riolo parmi les terres de religieuses dames ... »; Y. C. I 569 (1), « ... le waterganc qui va parmi son fief ... »; etc. — **Par mi**, *au-dessus de*, N. 1309.103, « ... un pont par mi l-eauwe sour leur hyritage, par mi lequel on peust et porroet chivauchier et aleir sans carin ... »

### b) La proximité — L'éloignement

**Prometé**, n. f., *proximité*, Br. C. 1303.177, « ... iij mesures de terre gisans en Score ..., lequel le dit Jehan

Ledechangang prist par prometé [*éd.* promete] pour xxj lb. xvj s. viij d. »

**Prochain**, adj., *qui est très rapproché (dans l'espace)*, Y. Dr. pr. 25, « ... 2 mesures de terre ... gisant en le rue de Courtrai ..., prochaine de le maison le prestre ... » ; Y. Dr. pr. 26 ; Y. Dr. pr. 36, « ... une maison et les apier-tenances estant en le Monstrate ... prochaine de le maison la u ... » ; *Be.* 1293.461, « ... une mesure atout seet mesures de terre, aveuc les plus prochains seet mesures ki i sunt plus prés a le dite mesure ... » ; Y. 1277.3.

**Serant apriés**, *dans le voisinage immédiat*, Y. L. f. 213, « ... le tierce part de le maison et de-l hiritage estant serant apriés, al-leis devers oest ... »

**Joignant**, *touchant, attendant*, Y. Dr. pr. 40, « ... une maison et 2 cambres et tout chou ki i afiers, joignant l'un a l'autre ... » ; — **Jongant**, *F.* 1313.491, « ... chinc lines de terre as devant diis seet lines jongant vers ost et sur deus mesures de terre gisant encoste le manoir jongant vers zuit. »

Ypres 1281 (*F.E.W.*, V, 67b, 1538).

**Acoster**, v. a., *joindre*, Y. K. III 498 (13), « ... par le ottoi de chelui a qui il seroit acostés. »

**Tenant a**, *contigu à*, Y. Dr. pr. 10, « ... a acatei 2 cambres et 5 mestier, ki est tenant a ces cambres ... » ; *O.* 1335.520, « ... celle pieche de terre contenant environ une mesure de terre ... tenant d'une part a la terre Reinier Waghenare, d'autre part a la terre Wautier ... »

**Serant**, prép., *près de, contigu à*, Y. K. 419, « ... se les cheliers sont serant l'un l'autre ... » ; Y. C. II 37 (18), « ... une maison ... serant le maison Lisebette Portejoie ... » ; Y. 1344.107, « ... deus maisons ... serant les povres veves vers zuud. » ; Y. C. I 456 (17), II 38 (16), 114 (25) ; etc.

**Serant a**, prép., *près de*, *M.* a. 1328.11, « ... une mesure gisant ... west outre le rue encoste le terre Sibellie Willems, serant a le dreve Jehan Reinghot. »

Séré, prép., *près de*, Y. C. I 430 (23, 26), « ... l statboem de grés au Briel, encontre le paradis seré l'Ypre ... l statboem de grés ... al pont singneur Walter, seré l'Ypre ... »; Y. C. II 34 (26), « ... delle peskerie dou nouvel fossé, seré le porte dou Temple ... »; etc.; — Sereit, Y. 1343.7, « ... sour deus maisons, tant sereit le devant dite mazure vers nord ... »

Dans le dernier exemple, *sereit* = *serré* « près de » (*God.*, VII, 399a). *Tant* ne peut être interprété que par « tout », nuance que l'on ne rencontre pas dans l'usage normal.

Desous ne deseure, expr., *dans les lieux circonvoisins*, Y. K. III 472 (30), « Nus ne venge saies en le hale ne desous ne deseure, se il n'ait estael louweit en le hale, sour 10 lb. »

L'expression semble être un calque du moy. néerl. *onder en boven* « dans les lieux circonvoisins » (*Stall.*, 2, 254).

Entour, prép., *autour de*, Y. C. I 149 (26), « Del erbe d'entour le vivier de Zelebeke ... »; Y. C. II 27 (27), « ... amender de grés le mur entour le Posterne ... »; Y. K. 445; etc.

Entour, adv., *autour*, Y. C. I 160 (4), « ... devant le halle et entour ... »; Y. C. I 185 (10, 12), « ... 2 gaites del ordure devant le halle et entour ... »; Y. 1319 c. 496, « ...delle ville d-Ypre et du paÿs entour ... »; etc.

Encontre, prép., *contre*, Y. Dr. pr. 54, « ... li autre moitiés [de la maison] ... estant ... encontre l-atrîe de le Maselaine ... »; *F.* 1307 e. 477, « ... la maisure ... encontre le maison damoiselle Marie ... »

A devant, loc. prép., *devant*, Y. C. I 298 (9), « ... lequele maison est a devant l'atrîe Saint Martin ... »

Decha, prép., *de ce côté-ci de*, Y. K. III 485 (6), « Nus ne acache tourbes decha le Steenstrate ... »; Y. C. I 544 (24), « ...al pont [,] decha le nouvel vivier ... »; Y. C. II 64 (7); etc.

Lees, n. m., *côté*, O. 1335.520, « ... une mesure de terre ... tenant ... a quart lees a le terre de la feme Dout ... »; — *Leis*, *M.* a. 1314.492, « ... a cascun leis du kemin ... »;

Y. 1317.494, « ... gisant en le Zudstrate au leis vers west ... » ; Y. Dr. pr. 36, 39, 54 ; etc.

Dalés, prép., à côté de, Y. Dr. pr. 78, « ... en le Sudstrate dalés le maison le devant dit Jakemon ... » ; Y. L. f. 136 ; Cou. 1316.36 ; etc. ; — Daleis, Br. a. 1292.4, 14, « ... daleis le Hofbrugge ... ; ... vers le rue daleis le Hofbrugge ... » ; Bea. a. 1325.503 ; — Deleis, Br. 1291 d. 2 ; Y. C. II 406 (18) ; — Delees, G. a. 1332.511 ; — Delés, N. 1293.460 ; — Dolez, Gro. a. 1348.48.

Au lés de, loc. prép., à côté de, Y. Dr. III 678 (22), « ... sor le beke, au lés dou vivier, devers le zud ... » ; Y. Dr. pr. 29, « ... une maison ... estant ... en le rue de Zinnebeke, au lés de le rue deviers France ... » ; Y. Dr. pr. 53.

En lés de, loc. prép., à côté de, Y. Dr. pr. 181, « ... se maison et hyretage ... en lés de le rue devers host ... »

D'enleis, prép., à côté de, F. 1285.444, « ... ont vendu et werpi ... trois mesures de terre, franke yritage, gysant d-enleis le maison celi Thybaut ... ; ... trois autres mesures de terre ki gysent d-enleis leur maison ... »

Le sens « à côté de » n'est pas douteux. Il s'agit, pour *d'enleis*, d'une formation analogique, peut-être individuelle (nous n'en avons trouvé aucune trace ailleurs), sur *en lés* « en large » et *de lés, delés* « près de », d'après le modèle *encoste* « à côté de, près de », F.E.W., II/2, 1248a — *decoste* « à côté de », *ibid.*, — *d'encoste* « à côté de », *God.*, III, 119c.

Encoste, prép., à côté de, Dun. 1293.459, « ... nos terres gisans encoste no maison ... »

Nous convenons qu'il n'est pas toujours possible de distinguer avec certitude ce mot du suivant.

Encosté, prép., à côté de, Y. C. I 235 (7), « ... pour vin but encosté le Belle ... » ; Y. C. I 266 (10), « ... pour l loge ... qui fu estant encosté le Steendamporte ... » ; F. 1313.9, 11 ; etc. ; — En costé, Y. Dr. pr. 24, 54, 58 ; etc.

Voir *Encoste*, *in fine*.

D'encoste, loc. prép., à côté de, Y. Dr. pr. 35, « ... une cambre et le tiere desous ... d'encoste l'overdragh ... » ;

*Di.* 1271.435, « ... le piece de terre vuide ... d-encoste le maison jadis Ernoul Loet ... » ; *Y. a.* 1293.462 ; *Y. Dr. pr.* 40 ; — *D'en coste*, *Bo.* 1311.4.

*Contre*, prép., *du côté de*, *Du.* 1328 b. 5, « ... mousingneur de Fieules, castelain de Bourbourgh, lieu tenant nostre singneur le roy contre les frontieres de Flandres ... »

*Devers*, prép., *du côté de*, *Y. Dr. pr.* 17, « ... une mazure qui gist ... al leis devers l'ospital ... » ; *Y. Dr. pr.* 21, 136 ; etc. ; — *Deviers*, *Y. L. f.* 146, « ... toute le partie ke il a en le maison ... deviers le marciet ... » ; *Y. Dr. pr.* 25, 26 ; etc.

*Denvers*, prép., *du côté de*, *Y. C. II* 452 (11), « ... a Leurens Brant, orphene, qui avoit gisant denvers [éd. d'envers] le ville 120 lb. » ; *Cou.* 1326.6, « ... les excusations ... sour les choses qui leur ont estei mises sus et raportees denvers le dit roy no signeur ... »

*Denvers*. Le scribe a été influencé par la synonymie de *envers* « du côté de » et de *devers*.

*Envers*, prép., *du côté de*, *vers*, *Y.* 1319 c. 496, « ... de-le Steenstrate dusques au debout envers le mer ... »

*Sour*, prép., *vers*, *en direction de*, *Y. C. II* 349 (1), « Pour 40 basses, 40 capitiaus mises a le voie sour le maisoncelle ... »

*Deviers solal de remontiere*, expr., littéralement « dans la direction du soleil de l'après-midi », au *Sud-ouest*, *Au. a.* 1289.450, « De ceste tiere devant dite gisent par-deseure le maison Lambiert de Bossenaire deviers solal de remontiere ... trois bouniers ... »

*Remontiere* : Audenarde 1289 (*F.E.W.*, VI/3, 110a, Froissart [né en 1337]).

*Noert*, n. m., *nord*, *Y. Dr. pr.* 53, « ... une maison ... estant en le rue dou Bure au lés de le rue deviers le noert ... »

*Nord*, employé adverbialement, *au nord de*, *Be.* 1284.440, « ... de trente seet mesures de terre et de un quarteron et demi quarteron de terre ... gisans en le profie de Uxhem, nord de-le glise de Uxhem. »

Emploi adverbial de *nord*. *T.L.*, VI, 824, ne connaît pour *nort* qu'un seul emploi en qualité d'adverbe, dans un texte anglo-normand. Il n'en cite aucun pour *est* et *oest*. Un tel emploi est normal en moy. néerl. (cf. *Mnl. Woord.*, IV, 2543, 2544, v<sup>o</sup> *nort*). On peut donc considérer que c'est un germanisme.

\***Nordward**, adv., *dans la direction du nord*, *Br. a.* 1292.13, « ... le dite maison ki s-estent ... vers le gardin le provost devandit ke on appiele nordward ... »

**Miedi**, n. m., *sud*, *Br. a.* 1292.12, « ... le dite maison ki s-estent de-l un cor vers midi c-on apielle zuudward dusques a l-autre ... » ; — **Midi**, *M. a.* 1314.492, « ... trois mesures de terre ... besuden sen manoir vers midi ... »

\***Zud**, n. n., *sud*, *Y. Dr. pr.* 26, « ... gisant en le rue de Courtrai, au-lés de le rue deviers le zud ... » ; *Y. Dr. pr.* 58, « ... al-leis devers le zud ... » ; *Y.* 1349.530, « ... en le rue de Thoroud vers zud ... » ; — **Zuit**, *F.* 1313.491 ; — **Zut**, *Y. Dr. pr.* 85 ; *Y.* 1301.469 ; etc. ; — **Zuud**, *Y. C. II* 365 (5) ; *Y.* 1323.503 ; *Y.* 1340.54 ; etc. ; — **Zuut**, *Y. Dr. pr.* 54, 57.

\***Zudside**, n. f., *côté sud*, *M. a.* 1312 b. 483, « ... l-autre demi de tere gist c-on-dist en flamenc bewesten an de Groene strate, an de zudside vanden sticke ... »

\***Zuudward**, adv., *dans la direction du sud*, *Br. a.* 1292.12, « ... le dite maison ki s-estent de-l un cor vers midi c-on apielle zuudward dusques a l-autre ... »

\***Besuden**, prép., *au sud de*, *Be.* 1293.461, « ... le dite mesure, ke il avoent gisans besuden le eglise de Herzele ... » ; *M. a.* 1314.492, « ... trois mesures de terre ..., gisant en la parroche de Alvringham in Baudekins stic, besuden sen manoir vers midi ... »

\***Zud oest**, adj., *sud-est*, *Y. L. f.* 150, « ... une maison ... sour le zud oest angle de-l atrie. »

\***Oest**, n. m., *est*, *Y. C. I* 294 (28), « ... deriere le maison le prestre de Saint Piere vers oest ... » ; *Y. C. I* 297 (27), 399 (19) ; etc. ; — **Ost**, *Y. C. II* 77 (5), « ... 2 mesures de terres ... serant le tere Lambert le Lonc vers ost ... » ; *Y.* 1277.3 ; *Y.* 1347.527, « ... gissant en-le rue de Messines

vers ost ... » ; — Hoest, *Y. Dr.* pr. 25, 26, 85 ; — Host, *Y. Dr.* pr. 54, 181.

En ce qui concerne les formes *oest* et *hoest*, le contexte ne permet pas d'affirmer s'il s'agit d'une forme de l'a. fr. *oest* « ouest » (*God.*, X, 249a ; *T.L.*, VI, 988, 989) ou d'une forme du moy. néerl. *oost*, *oest* « est » (*Mnl. Woord.*, V, 1618, 1619). Nous avons cependant relevé un exemple où *oest* s'oppose à *west* : ... *ont parti entr-iaus le maison et l'iritage ... et est eskeu a Williaume l'Arbre li leis devers oest et a Pieron Chimberiel est eskeus li leis devers le west ... Y. Dr.* pr. 48. *West* signifie « ouest », en a. fr. (*God.*, *loc. cit.*) comme en moy. néerl. (*Mnl. Woord.*, IX, 2353). Dès lors, *oest* doit être considéré comme moy. néerl. avec le sens de « est ».

**\*\*Oest leis, côté est, Bo. 1311.3, « ... mesure et demie de terre, gisans ou Ouderbelc, sour l'oest leis, kievant a le Oudegracht ... »**

Mot hybride. Cf. moy. néerl. *oest*, néerl. mod. *oost* ; a. fr. *leis*.

**\*\*Ostcoste, côté est, M. a. 1313.15, « ... chiens lines de terre ... d-encoste le terre Jehan Ravengher a-l ost-coste ... »**

Mot hybride. Cf. moy. néerl. *ost*, néerl. mod. *oost* ; a. fr. *coste*.

**\*West, n. n., ouest, Y. Dr. pr. 39, « ... al leis devers le west ... » ; Y. 1301.469, « ... en le ruele vers le west. » ; Y. 1317.494, « ... gisant en le Zudstrate au leis vers west ... » ; Y. Dr. pr. 39 ; etc. ; — Weest, Y. Dr. pr. 190.**

**\*West, adv., à l'ouest, M. a. 1328.10, « ... sour une mesure gisant ens ou belec qui fu Jehans fieus Willaumes, west outre le rue ... »**

**\*Bewesten, adv., du côté ouest, M. a. 1312 b. 483, « ... l'autre demi mesure de tere gist c-on dist en flamenc bewesten an de Groene strate ... »**

**Moien, n. m., milieu, Y. K. III 463 (26), « ... tout draep ... soient ausi bien pareit dedens et a le moien ke a le lisiere ... » ; Y. K. 405, « ... qu'il [= les hierens] soient honniement boins deseure, u moien, et desous ... » ; — Moyen, Y. K. III 494 (23), « Draes tains ne puet estre plus cours es liches ke ... ne plus estrois es liches ke ..., a si bien a chascun coron ke au moyen ... »**

**Moiene**, n. f., *milieu*, Y. Dr. pr. 71, « ... cele partie avant dite gist en le moiene de le maison ... »

**En mi**, prép., *au milieu de*, G. 1277 c. 26, « ... en mi le mois d-avril. »; F. 1285.444, « ... a le feste de Saint Jehan en mi esté ... »

**Par dehors**, loc. prép., *du côté extérieur de*, Y. K. 468, « ... chil ki vauront maisonner par dehors le vile ... »

**Dehors**, prép., *à l'extérieur de*, Y. C. II 456 (15), « ... furent ausi banni a tousjours, dehors Flandres, de ... »; Y. K. b. 415, « ... manant dehors sa maison ... »; — **Dehuers**, *Dun.* 1293.458, « ... s-il avenoit ke on dicast dehuers le diic ... »

**Fors**, prép., *à l'extérieur de*, Y. K. 397, « ... ne envoieche feutres fors de sa maison ... »

**\*Over**, prép., *oultre, par delà*, Bo. 1311.3, « ... demie mesure de terre quite hyritage gisans oest over le have-vene ... »

**Lonc**, adv., *à une grande distance dans l'espace, loin*, Y. K. III 486 (2), « ... se il ne les [= raimes] met 40 piés lonc de maisons ... »; Y. K. 449, « ... ke on arge nule chendres de vin, se che n'est 40 piés lonc de maison ... »; — **Lonch**, G. 1312.486, « ... envoier hors des bonnes de-le conté de Flandres, diis lieuwes lonch, ... »

**Ensus de**, loc. prép., *loin de*, Y. C. I 362 (33), « ... pour tere ... de mener ensus de-l Ypre ... »

**Sus de**, prép., *loin de*, Y. C. II 408 (32), « ... terre des overdraghés, qui fu jetee sus de-l Ypre ... »

**Dela**, prép., *plus loin que*, Y. C. I 393 (5), « ... pour le zilinc nouvel dela le Steenstrate ... »; Y. C. II 133 (28), « ... ont fait l dam dela le plus bas overdragh ... »; Y. Dr. III 674 (12); Y. C. I 394 (35); etc.

**Cief**, n. m., *bout, extrémité*, Y. C. II 207 (30), « ... refaire le pipe dou cief estant encosté le porte du Bure ... »; — **Chiés**, rég. pl., Y. C. I 262 (6), « ... pour faire 2 vasieaus

de pipes a le Hanghewarporte l'un, et l'autre a le porte dou Bure pour 2 chiés [éd. chies] ... »

Deboud, n. m., *bout, extrémité*, Y. C. I 302 (7), « ... en le ruwe de Dickemue sour le deboud dou nouviel markiet ... »; Y. C. II 142 (25), « ... pour l sieuwe maison serant après sour le deboud delle Leggherstrate ... »; Y. C. II 166 (3); Y. 1319 c. 497, « ... le pont gisant d-encoste l-Ypre au deboud de-le riolo. »; — Debout, Y. 1319 c. 496; Y. C. II 204 (13); Y. Dr. pr. 57; — Debous, rég. pl., Y. C. I 442 (14).

Fine, n. f., *fin*, F. 1285.444, « ... trois mesures de terre ... en le fine de-le terre devant dite vers France ... »

## CHAPITRE VIII

### LE TEMPS

#### a) La détermination du temps

##### Généralités

Metre, v. a., *fixer*, F. 1285.444, « ... as termes ki mises sont de paier ... »; M. a. 1302.12, « ... as termes ki mis i- sont ... »; Be. 1309 c. 12, « ... paier as termes que mises i-sont ... »; F. 1310.10.

Asseoir, v. a., *fixer, établir*, G. 1304 b. 26, « ... a le journee assise a Tenremonde ... »

Dont, adv., *alors*, G. 1276 c. 433, « Et si auchuns de nous contredist cheste lettre ... dont peut cheli ki cheste lettre a par devers li ... »; Y. K. 432, « ... pueent faire de demi march dusques a le Saint Remi et dont retraire a faire soleirs de vake ... »

Pour le tans, expr., *à cette époque*, Y. C. I 462 (32), « ... quelconques autre monnoie courust pour le tans ... »

Sor, prép., *exprime l'idée du moment précis où une chose doit se faire*, Y. C. I 518 (1), « ... a paier sor le diemence

de Quasimodo ... » ; — Sour, Y. L. f. 234, « ... el meisme point ke il est sour le jour de hui ... » ; Y. 1317.494, « ... une pitanche de vin ... sour le jour delle anniversaire delle dite Maroie ... » ; Y. K. III 468 (30), 497 (19), 503 (1) ; etc.

Cf. le moy. fr. (à partir de Froissart) *sour* « exprimant l'idée du moment précis où une chose doit se faire » (F.E.W., XII, 431b).

**Sour le point que**, loc. conj.; *au moment où*, Y. Dr. pr. 109, « ... le droite moitié de le maison et de-l yretage que Simons del Albiel ot ... sour le point que il devint carmers ... »

Ypres 1273 (F.E.W., IX, 588b, 1538).

**Antre ce**, loc. conj., *sur ces entrefaites*, G. 1323 b. 2, « ... eschevin no compaignon qui antre ce furent et estoient ... »

**Encontre**, prép., *vers (proche d'un point dans le temps)*, Y. C. I 422 (30), « ... faire beel les degrés encontre le foire d'Ypre ... » ; Y. C. I 547 (30), « Pour ramonner le halle des dras tains encontre le foire de Thoroud ... » ; Y. C. II 306 (12), « ... pour reparellier le halle encontre le foire d'Ypre ... » ; Y. K. III 489 (6).

**Dedens**, prép., *dans le cours de*, Y. Dr. III 693 (2), « ... se Willaumes ne savoit son mestier dedens le premiere anee ... »

**Tantost**, adv., *aussitôt*, Y. C. I 385 (32), « ... Crestien, qui tantost après chou que il fu revenus de ce voiage, fu renvoisés viers Paris ... » ; Y. K. 471, « ... il doit payer le voiture tantost [,] sour 20 s. » ; Br. 1292 v. 14 ; L. 1328.6, 9, 11 ; etc. ; — **Tantos**, Br. 1298 b. 305.

**Tout maintenant**, adv., *aussitôt*, Y. K. 464, « Et se i doivent li orphenin aagiet entreir têt maintenant es profis de leur yrrefage. »

**Ja**, adv., *jamais*, G. 1277.8, « Et se nous en-defaliens ... ki ja n-aviegne, nous ... » ; G. 1277 b. 10 ; G. 1277 c. 8 ; etc.

### Dans le passé

De tamps passeit, loc. adv., *dans le passé*, Br. 1329 d. 1, « ... comme ... aient esté de tamps passeit en grande et orible tribulation ... »; — En tamps passé, Y. 1271.125.

Grant tans a, loc. adv., *il y a longtemps*, G. 1286.5, « ... deust avoir esté paiiés grant tans a ... »

De piecha, expr., *il y a longtemps*, N. 1329.3, « ... desobeissances que nous de-piecha aviesmes faites a-l-encontre de no tres chier et tres redouté signeur ... »

Par lonctans passé, loc. adv., *il y a longtemps*, Y. C. I 495 (30), « ... serviche qu'il a fait a le ville par lonctans passé ... »

Au devant, loc. adverbiale, *auparavant*, L. 1332.3, « ... ou tamps des darraines esmuetes et au devant ... »

Avant, adv., *auparavant*, Y. K. b. 408, « ... eschevin feront avant droit. »

Ançois ke, prép., *avant*, Y. Dr. pr. 76, « ... se li devant dis Biertelmieus moroit ançois que Cristiene, se mere ... »

Vegile, n. f., *veille*, Y. K. III 483 (16), « Fait le vegile de l'Ascention ... »; Ar. 1307.36, « ... le lundi, vegile Saint Jaque ... »; — Vigile, Y. C. I 72 (9), « ... le vigile Saint Luc ... »; Y. C. I 72 (11, 15); Y. K. III 467 (19); etc.; — Vigille, Y. C. I 78 (23); Y. K. b. 402; Br. 1282 b. 494.

Veulie, n. f., *veille*, G. 1304 e. 16, « ... faites l-an de grace mil trois cenx et quatre, le veulie de la feste Sainte Katerine. »; — Veulle, Y. 1304.11, « ... donnees la veulle de la feste Saint Katherine. »; — Voulle, G. 1304 d. 12, « ... donnees le voulle de la feste Saint Katherine. »

Le *F.E.W.*, XIV, 438 ss., *v<sup>o</sup> vigilia*, ignore *veulie*, *veulle*. Ces formes résultent sans doute de l'hésitation entre les formes *veil*, *veille* - *vueil*, *vueille* - *veuil*, *veuille* du verbe *vouloir* (cf. *veille* dans nos *Actes*, p. 330). Cf. d'autre part l'hésitation entre *vueillance*, *veulance*, *veillance*, etc. (*God.*, VIII, 283c, *v<sup>o</sup> voillance*).

Mais *voulle* peut difficilement s'insérer dans la tentative d'explication précédente. Une lecture *veillie*, *veulle*, *voille* simplifierait

le problème, mais les jambages du « ne portent aucun signe dans les manuscrits.

**Nuit**, n. f., *veille*, Y. C. I 74 (2), « ... et fu li lettre douneie le nuit dou mi mois de mai ... » ; Y. C. II 476 (18), « ... le samedi le nuit Saint Michiel ... » ; etc. ; — **Nuis**, rég. pl., Y. K. 440, « ... ke nus ne oevreche les semmedis (,) ne les nuis des Aposteles que dusques a nuene [éd. nueve] ... »

**Darainement**, adv., *dernièrement*, Y. C. I 527 (33), « ... quant mestre Jorges i [= a Terrewane] fu darainement ... » ; Y. C. I 555 (34), « ... dou terme del mi march darainement passé. » ; Y. C. II 35 (6) ; etc. ; — **Daerainement**, G. 1276 b. 10 ; — **Darrainement**, L. 1330.3, « ... esmuetes darrainement passees ... »

**Novielment**, adv., *récemment*, Y. Dr. III 694 (21), « ... dou jour de-l an renuef ki novielment est passé ... »

### Dans le présent

**Ou temps d'ore**, loc. adv., à *présent*, Gro. a. 1348.48, « ... une mesure sur laquelle il maintent ou temps d-ore ... »

**Quant a ore**, expr. adv., à *l'heure présente*, Y. a. 1326.1, « ... Jehan de Bailleul, canonie de Saint Martin d-Ypre, tenant le lieu quant a ore reverent home et religieux monsigneur le provost delle dite eglize ... » ; Y. 1327 b. 5, « ... ne poons avoir, quant a ore, nulle aide ne confort ... »

**Ore**, adv., *maintenant*, Y. Dr. pr. 21, « ... le maison ... la ou Henris Manlos maint ore ens ... » ; Y. C. II 130 (16), « ... pour escriture d'ore et d'autres foys ... » ; Y. 1327.5 ; etc.

**Orendroit**, adv., *présentement*, Y. Dr. pr. 179, « ... le moietie de le maison ... ki orendroit est as Lombars ... » ; Be. 1309 c. 25, « ... il s'est orendroit obligiés pour nous ... » ; **Or endroit**, Y. Dr. pr. 179, « ... de le maison ... ki fu jadis Willaume l'Ours et ki or endroit est as Lombars ... » ; — **Ore endroit**, Y. K. 448 ; — **Ore en droit**, G. 1313 b. 259.

### Dans l'avenir

**Des ore en avant**, loc. adv., *dorénavant*, *Dam.* 1328.5, « ... promettons ... des ore en avant garder et tenir vers li boine et vraie obeissance ... » ; *Gram.* 1328.5 ; etc. ; — **Des hore en avant**, *L.* 1330.4, « ... des-hore en avant serons et devons estre et demorer loyal ... » ; — **Des orre en avant**, *Di.* 1328 b. 7.

**De ore en avant**, loc. adv., *dorénavant*, *O.* 1328.6, « ... promettons a-baillier et donner hostages ... et de ore en avant garder et tenir envers eaus boine foy et vraie obeissance. »

**Enavant**, adv., *dorénavant*, *E. a.* 1343.322, « ... poroient iestre enavant obligiet ... » ; — **En avant**, *Br.* 1329 c. 4, « ... il s'est obligiés ... d-iestre en avant boins, foiaus ... » ; *Br.* 1329 n. 4 ; *Br.* 1330.4 ; etc.

**Demain**, n. m., *lendemain*, *Be.* 1313.7, « ... pour conparoir le demain de che prochain jour de le Madalaine ... »

**Endemain**, n. m., *lendemain*, *Be.* 1305.30 ; *Br.* 1309.24 ; *Y.* 1328.19 ; etc. ; — [*éd. lendemain, à lire l-endemain*], *Y. Dr. pr.* 31, 33, 37 ; *Y. C. II* 98 (16) ; etc.

### Le moment — L'heure

**De nuit**, expr., *nuittamment*, *Y. K.* III 473 (18), « Et nus ne puet tondre de nuit ... » ; *Y. K.* 398, « ... nus feutriers oevreche de nuit ... »

**Par nuit**, expr., *nuittamment*, *Y. K.* 440, « ... ke nus ne oevreche dou dit mestier par nuit ... »

**Main**, n. m., *main*, *Y. C. II* 402 (1), « ... reporter les bans des scerewetters au main et au soir ... » ; — **Mein**, *Y. C. I* 18 (21, 22), « ... le josdi au mein et au soir ... le venredi au mein et au soir ... »

**Matinet**, n. m., *matinée*, *Y. C. I* 464 (32), « A maistre Jorge l-Escot [*éd. les Scot*] pour l voiage fait a Arras, demorans par 7 jours et l matinet ... » ; *Y. C. I* 404 (13),

« A maistre Jehan le Bourlike pour l voiage fait a Gand ... demorant par 3 jours et l matinet ... » ; Y. C. I 165 (28); etc.

Il ne s'agit vraisemblablement pas de l'a. fr. *matinet* qui n'est attesté qu'avec le sens de « matin, le point du jour » (F.E.W., VI/1, 537a; God., V, 202bc; T.L., V, 1270), qui ne convient pas ici. *Matinet* n'est qu'une variante de *matinee* < \**matutinata*. Pour d'autres exemples de *ee* réduit à *é*, voir mes *Actes*, p. 101, et sur le *t* final, voir mes *Actes*, p. 219. Comp. d'ailleurs *Item, a Andrieu Broederlam et a Jehan de Scotas pour l voiage fait a Bruges, demorans par 3 jours et 1 matinee* ... Y. C. I 405 (7).

**Viespree**, n. f., *après-midi*, Y. K. b. 414, « ... et chou le matinee et nient le viespree. »

**Soleilg esconsant**, *soleil couchant*, Y. K. 444, « ... par nuit entre le soleilg esconsant et l-endemain reluisant ... »

**Eure de prime**, n. f., *première heure canoniale, six heures du matin*, Y. C. II 79 (4), « ... le darain jour dou mois de may, a l'eure de prime, Nicolas Lobbe ... acquist sa loy ... »

**Prime**, n. f., *première heure canoniale, six heures du matin*, Y. Dr. III 673 (6), « ... donner ... se desjunee a prime et sen mangier a miedi. »

**Eur prime**, expr., *id.*, Y. 1344 c. 82, « ... canteir solempnement deus messes ... et commenchie après l-eur prime ... »

**Hoere de tierche**, expr., *troisième heure du jour, neuf heures*, Y. K. 404, « ... revendre hors de le vile devant hoere de tierche ... »

**Noinne**, n. m., *trois heures de l'après-midi*, Y. C. I 298 (15), « ... le diemence devant le jour Saint Piere en fevrier après noinne ... » ; — **Nonne**, Y. K. 467, « ... ne puet vendre miercerie ... devant nonne ... » ; Y. K. 475, « ... que ... tiengnent leur chambres closes ... jusques a nonne ... » ; — **Noune**, Y. K. 467 ; — **Nuene**, Y. K. 440, « ... dusques a nuene [*éd. nueve*] ... »

## Le temps relatif

**Devant ces heures**, expr., *avant ce temps-là*, Y. 1328.12,

« ... sauves les pais faites devant ces heures entre France et Flandres ... » ; — **Devant ches h.**, *Cou.* 1328.13, « ... sauves les pais faites devant ches heures entre ... »

**Devant**, prép., *avant (temp.)*, *G.* a. 1259.318, « ... a presté cent lb. de le monoie de Flandres devant sen entree ... » ; *F.* 1285.445, « ... le josdi devant le Saint George ... » ; *Y. L.* f. 236 ; etc. ; — **Deven**, *Cou.* 1264.432, « ... seront venu a loer aje deven l-an ... » ; — **Devens**, *Cou.* 1264.432 ; *Y. C.* I 561 (29) ; *M.* a. 1286.446 ; etc.

**Devant ke**, loc. conj., *avant que*, *Y. K.* III 492 (3), « Et se ... souffrist c'on les enmenast hors de le vile devant ke il fuissent payet ... » ; *Y. K.* 399 ; *Y. K.* III 496 (18, 20) ; — **Devant que**, *Cou.* 1298.32, « ... estoit jours passés grant tans devant que nous leur deusiemes avoir paiiet ... »

**Devant ce que**, loc. conj., *avant que*, *Y. C.* I 236 (8), « ... seaus de plonc que Cateline de le Mote a fais ... devant ce que Watiers li Pondelmakere a fais les enseignes ... » ; *Y. C.* II 54 (3) ; *Y. K.* III 490 (13) ; — **Devant che que**, *Y. C.* I 541 (25), II 42 (3) ; *Y. K.* 414 ; etc. ; — **Devant chou ke**, *Y. K.* III 465 (18) ; — **Devant chou que**, *Y. C.* I 386 (1) ; *Y. K.* III 478 (2).

**Dedens**, prép., *avant (temp.)*, *F.* 1285.445, « Et doivent ... cele rente trover ... dedens le demi mars ... » ; *Br.* 1286.5, « ... a-paier ... dedens le fieste Nostre Dame Candler ... » ; *G.* 1294.13 ; *Y. K.* 448 ; etc. ; — **Dedanz**, *G.* 1300 b. 29, 30, « ... apeyser les contens ... dedanz la Saint Jehan Baptistre ... ; ... se il n'avoient dedanz ce terme apesié ... »

**Dedens ke**, loc. conj., *avant que*, *Y. K.* 458, « ... si doit li cors estre porteis au moustier dedens (,) ke on sonnara haute messe ... »

**Anchois que**, loc. conj., *avant que*, *Y. C.* I 449 (12), « ... il [= le cheval] revint de-l ost anchois qu'il fu vendus ... » ; *Y. C.* II 140 (8) ; *G.* 1323.16 ; etc. ; — **Ançois ke**, *G.* 1276 b. 7.

**Puissedi**, adv., *après ce jour, dans la suite*, *Y. C.* I 345 (7), « ... a Courtray par 3 jours demorant et a Messines puissedi

par l jour demorant ... » ; — **Pussedi**, *Y. C. II* 45 (4), « ... pour l message [éd. *messagé*] envoiet a Rains *pussedi* pour le-dite besoigne ... »

**En apriés**, loc. adv., *après*, *G.* 1323.501, « Et en apriés ... se comparurent par-devant nous ... »

**Emprés**, prép., *après*, *Bo.* 1307 d. 33, « ... le mardi emprés la feste Saint Jasque et Saint Christofle. » ; — **Enprés**, *Be.* 1307 d. 21, « ... le vendredi emprés le jour de Paskes. » — **Enprés**, adv., *Y. Dr. pr.* 17, « ... el paiement de le fieste de Mesines emprés sivant. » ; — **Enpriés**, *Y. L. f.* 128, 147, 154 ; *Y. Dr. pr.* 35.

**Chi endedens**, loc. adv., *d'ici là*, *G.* 1312.485, « ... se autres accors n-est chi endedens fais. »

**La endedens**, loc. adv., *d'ici là*, *G.* 1312.487, « Et se il estoit ensi que ... et la endedens avenist cas ou sou-pechons ... »

**Entre chi et**, expr., *dans un temps qui suit une époque et en précède une autre*, *Y. L. f.* 234, « ... livrer le devant dit Simon Folke ... entre chi et le jour Sainte Crois ... » ; *Y. L. f.* 238, 252 ; etc. ; — **Entre ci et**, *Y. L. f.* 147, « ... li doit il paier ... l marc entre-ci et aoust prochain apriés ... » ; *Y. L. f.* 153, 228 ; — **Entre si et**, *F.* 1292.454.

**Entre voies**, loc. adv., *dans l'intervalle*, *Y. C. II* 97 (33), « ... pour che qu'il besoigna entre voies ... » ; *Y. C. II* 131 (32), « ... entre voies il encontra maistre Crestien Hanewas, qui le fist retourner ... »

**En cha**, expr., *jusqu'à présent*, *Y. C. I* 81 (13), « ... puis le jour Saint Pirre en esteit en cha. » ; — **En encha**, *Y. C. I* 139 (10), « ... puis le dimanche de le Saint Martyn en yver en encha. » ; *Y. C. I* 149 (9), 160 (18) ; etc. ; — **En escha**, *Y. C. I* 180 (10), « ... puis le samedi après le jour Saint Martin en yver en escha. »

**Tantost ke**, loc. conj., *aussitôt que*, *Y. K. III* 463 (2), « Et si convient ke [,] tantost ke li clocke laisse sen son pour aleir a oevre, ke il soient sour leur ouvrage. » ; *Y. K.*

III 479 (25); — *Tantost que*, Y. C. I 470 (21), II 128 (8).  
année ... »

Ja, adv., *déjà*, G. 1277.4, « ... les quels deniers nous avons ja tous mis et convertis el comun pourfit aparant de ... »; G. 1277 d. 5; G. 1288.3; etc.

De, prép., *depuis*, M. a. 1295.223, « ... a esteit li dis cuens nos sires ... et de si lonc tans k'il n'est memore dou contraire. »; F. 1326.699, « ... ont de lonc tans tenus et wardeis nos briefz et nos privileges ... »; E. a. 1343.319, « ... comme nous et no eglise fuissiens de lonch tamps grossement tenuet et redevaule enviers Biernard Royer ... »

Puis, prép., *depuis*, G. 1304.724, « ... dou mourdre, des tenseries et de toutes mesprisures avenues en le ville d'Ypre puis le veille Saint Andrieu dareinement passei ... »; Y. C. I 18 (12), 100 (18), 184 (23); etc.

Puis que, loc. adv., *depuis que*, Y. Dr. pr. 112, « ... toutes les detes ke li devant dite Jehane a fait puis que ele espousa celui Willaume de le Warde ... »

Tres, prép., *depuis*, Y. L. f. 208, « ... de ces deniers est li jours passés tres le jour Saint Martin en escha. »; Y. C. II 472 (17), « ... a 2 trompers, de 2 s. le jour, tres le jour Saint Bertelmeu ... »; Y. C. II 476 (25).

Tres donc que, loc. conj., *depuis que*, Y. Dr. pr. 112, « ... toutes les detes ke cele Jehane ... puet avoir (,) tres donc ke Willaumes de le Warde le prist et espousa ... »

### Le calendrier

Cheoir, v. n., «*tomber*», *arriver (d'une date)*, G. a. 1319.495, « ... jusques a mi march que chera l-an mil trois centz et dis-e neuf ... »

Escheir, v. n., *avoir lieu, tomber (en parlant d'une date)*, L. 1328.5, « ... dedens les wit jours après ce que li jours du paiement sera et escherra ... »; L. 1332.6, « ... li premiers de chinquante livres de gros escherra au jour de Noel prochain venant ... »; L. 1341.6, « ... dont li premiers

paiemens escherra a la Chandelier ... » ; — *Eskeir*, Y. K. 467, « ... hors mis les jours de Nostre Dame et des Aposteles qui sour le semmedi eskerront ... »

An renuef, expr., *nouvelle année, an neuf*, Y. Dr. pr. 11, « ... le jour del an renuef. » ; Y. K. 414, « ... l'endemain dou jour de l'an renuef ... » ; *Br. C.* 1303.188 ; etc.

Jenuvier, n. m., *janvier*, Y. Dr. pr. 201, « ... el mois de jenuvier. »

Les formes *genier* (*T.L.*, IV, 1621), qui n'apparaît que dans un texte anglo-normand et dans un texte franco-italien, et *jenier* (*ibid.*), qui n'apparaît que dans un texte franco-italien, ne sauraient être invoquées. Il faut donc voir dans *jenuvier* le résultat d'un croisement entre la forme *jenvier*, courante en a. fr., et la forme du moy. néerl. *januarij*, néerl. *januari* (*W.N.T.*, VII/2, 216, 217).

Junier, n. m., *janvier*, Y. C. I 100 (12), « En l'an IIII<sup>xx</sup> et seet en moys de junier, le jour delle conversion Saint Poel ... »

La conversion de saint Paul a lieu le 25 janvier (cf. *Giry, Dipl.*, p. 304b). *Junier* est donc le mois de « janvier ». On ne saurait rejeter sans autre forme de procès la lecture *n*, étant donné les formes *genier, jenier* de *T.L.*, IV, 1621, 1.22 et ss. De toute manière, une lecture *v* ne nous avancerait pas pour le problème du *u*, aberrant, au lieu de *a* ou *e*. On regrettera, une fois de plus, qu'on n'ait plus le manuscrit sous les yeux, mais on ne considérera pas la forme *junier* comme impossible.

Le jour de fevrier, expr., *le premier février*, Y. C. I 101 (2), « ... a paiier le jour de fevrier ki sera l'an M.CC. quatre vins et douze. »

Margs, n. m., *mars*, Y. Dr. pr. 18, « ... el mois de margs. »

Mi mois de march, *mi-mars*, *Br. fr.* 1274.6, « ... au samedi prochain devant le jour dou mi mois de march ... »

Demi mars, expr., *mi-mars*, *F.* 1285.445, « ... dedens le demi mars ... »

\**April*, n. m., *avril*, Y. Dr. pr. 11, « ... el mois d'april. »

*Aprilis*, n. m. gén. sg., *avril*, *Cou.* 1264.433, « ... feria secunda post letare Jherusalem [pridie] kalendas aprilis. »

Mi mois d'avril, *mi-avril*, Y. C. I 73 (16), « ... le jour

dou mi mois d'avril en l'an ... » ; — My moys d'averil, *Br.* 1295 h. 18, « ... le jour del my moys d'averil ... » ; *Br.* 1298.18.

Jor de may, *le premier mai*, *W.* [XIV<sup>e</sup> s.]. 467, « ... le dimence après le jor de may. » ; — Jour de mai, *Y. C. I* 73 (19, 23, 25, etc.), « ... le semmedi devant le jour de mai ... »

Mi mois de mai, *mi-mai*, *Y. C. I* 74 (6), « ... le demerkes devant le mi mois de mai en l'an ... »

Jun, n. m., *juin*, *Y. C. I* 459 (16) ; *G.* 1286 c. 23.

Gheskerech, n. m., *juin*, *Au. a.* 1289.450, « ... ou mois de gheskerech. »

Joignet, n. m., *juillet*, *Dam.* 1307.35, « ... le quizieme jour de joignet. » ; — Jugnet, *G.* 1314 c. 5, « ... au moys de jugnet ... »

Jule, n. m., *juillet*, *F.* 1292.455 ; — Julie, *Y.* 1307.25 ; *Y.* 1313.17 ; *Y.* 1334 b. 35 ; *Y. C. II* 416 (8) [*éd.* julié] ; — Juliie, *Y. L. f.* 211 ; — Julye, *Y.* 1350.46 ; — Juile, *Br.* 1294 d. 20.

*Juliie* ne peut être que l'a. fr. *juil*, *julie*, *jule* et non l'a. fr. *juillet*. Il faut donc expliquer la finale *-iie* de *juliie* (< *julium*). *l* mouillé et *n* mouillé (notés *li*, *ni*) sont fréquemment suivis de *e* sourd en a. fr. : cf. *julie*, *junie* (dernier exemple de *T.L.*, IV, 1857, *juin*), *olie*, *palie* (< *pallium*), etc. En a. fr., la graphie *-li-* dans *julie* ne note rien d'autre qu'un *l*. Mais en néerl., le *i*, bien que non accentué, se prononce distinctement, cf. néerl. mod. *juli* [ʒúli]. On peut donc conjecturer que *juliie* = [ʒúliε].

Mi mois de jule, *mi-juillet*, *G.* 1278 d. 9, « ... au samedi prochain devant le jour du mi mois de jule ... »

Aoust entrant, *au commencement d'aoult*, *au premier jour d'aoult*, *Br.* 1287 b. 15, « ... le mardi proçain après le jour Saint Piere aoust entrant ... » ; — Entrant aoust, *Y.* 1306.8, « ... le mardi après le jour Saint Piere entrant aoust. »

Demi aoust, expr., *mi-aoult*, *Br. C.* 1303.188, « ... du deluns après le demi aoust dusques ... »

Octobre, n. m., *octobre*, *N.* 1296.10.

**Kalendas**, n. f. acc. pl., *calendes*, *Cou.* 1264.433, « ... feria secunda post letare Jherusalem [pridie] kalendas aprilis. »

**Feria secunda**, n. f. abl. sg., *lundi*, *Cou.* 1264.433, « ... feria secunda post letare Jherusalem ... »

**Deluns**, n. m., *lundi*, *G.* a. 1259.318 ; *Bo.* a. 1270.4 ; *Be.* 1284.440 ; *Gr.* 1305.16 ; etc.

**Demars**, n. m., *mardi*, *Re.* a. 1293.456 ; *Y. K.* 479 ; — **Demarts**, *Bo.* 1305.19.

**Demerkes**, n. m., *mercredi*, *Y. C.* I 74 (6) ; — **Demerkers**, *Bo.* a. 1270.4 ; — **Demierkes**, *Y. K.* 451.

**Dieus**, n. m., *jeudi*, *Y. Dr.* pr. 186, « ... le dieus après le jor Saint Jehan Baptiste. » ; — **Dyoes**, *G.* 1291 b. 25.

**Devenres**, n. m., *vendredi*, *Y.* 1310.10 ; *Y. K.* 407 ; *Bo.* a. 1270.4.

## b) La durée

**La brève durée — La longue durée — La perpétuité — Le temps limité**

**A haste**, expr., *rapidement*, *Y. C.* II 391 (16), « ... a Hanin de Marc, envoiet a eaus a Noefport, aportant lettres a haste ... »

**Longement**, adv., *longtemps*, *Y. Dr.* pr. 84, « ... se on fouist ... plus longement ... » ; *Y. Dr.* pr. 115, 129 ; etc. ; — **Longhement**, *Y. K.* 450, « ... nus ne tienge quariaus de brike estant sur le stadboom plus longhement ke 8 jours ... » ; *Y. Dr.* pr. 76, 80, 117.

**Plus haut de**, expr., *plus longtemps que*, *Y. K.* III 486 (9-11), « ... ke nus meriens soit mis dedens le roissoit deviers le maison dou marchant dou merien, sour 60 s., et de l'un et de l'autre plus haut de 3 jours sour l'Ypre, et nient ailleurs, mes on [éd. ou] le puet bien mettre sour le statbome de l'Ypre, de lonc. »

Un tel emploi de *haut* ne semble pas se rencontrer en a. fr. Il provient sans doute d'expressions où *haut* a le sens de « tard, tardif » comme *au plus haut* (T.L., IV, 1012, 1.25-30), *sus le haut de son aage* (God., VIII, 88b), *de haute heure* (T.L., IV, 1012, 1013). Mais on sait que la dernière expression peut aussi signifier « tôt dans l'après-midi » (cf. *ibid.*). Le moy. néerl. *hooch* peut avoir le sens de « loin, tard (dans le temps) » (Mnl. Woord., III, 565, 566). Mais le moy. néerl. ne semble pas avoir pu dire *hoger dan drie dagen* dont *plus haut de 3 jours* serait un calque.

**Pardurer**, v. a., *faire durer*, Y. 1348 e. 420, « ... pour bien de pais et amour nourir, accroistre et pardurer entre tres poissant prince ... Loÿs, conte de Flandres, de Nevers et de Rethel, et de nous et toute sa dite ville d-Yppre (,) avons fais ... »

Emploi transitif du verbe *durer* « faire durer » qui n'est pas signalé par God., ni par T.L. et ni par le F.E.W. Théoriquement, on pourrait aussi penser à une construction illogique (*bien de pais* étant complément direct de *nourir* et *accroistre* et sujet de *pardurer*) comme l'a. fr. en fournit des exemples (L. Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, § 497-500).

**Sourjourner**, v. n., *demeurer*, Y. C. II 451 (10), « A Lippin Canevel ..., sourjournant 10 semaines, et pour cous de ... »

**Esteir**, v. n., *rester, demeurer*, Y. K. III 462 (11), « Et doit esteir chieus aprentich trois ans entiers. »; — **Estier**, Y. K. 416, « Et se chieus ki prisera le vin avael le vile revient a son celier, puet estier avoec son compaignon et prisier son vin ... »

**Parestre**, v. n., *être jusqu'à la fin*, Y. 1349 d. 94, « ... a cascun capellain cantant messe a Ypre, qui parsera a mes essequies dusques adont que je serai ensevelis ... »

**Deseure**, prép., *durant, pendant*, Y. C. I 435 (32), « ... a Anne, fille Jehan Everard, pour son avenant de 6 semaines (,) de 100 s. de rente par an se vie, qui paiet li sont deseure 1 annee qui paiet li est : 12 s. »

La valeur temporelle de *deseure* « durant, pendant » n'est pas dans les dictionnaires. Mais c'est une des valeurs de *sor* (cf. F.E.W., XII, 431b). Le paiement des 100 s. était apparemment réclamé sur toute l'année. La relative finale *qui paiet li est* n'est pas du tout superflue, comme on va le voir.

L'accord de *paiet sont* et de *paiet est* en nombre et en genre ne permet pas de comprendre autre chose que ceci : « ... pour la part

qui lui revient correspondant à une durée de six semaines de 100 s. de rente annuelle viagère qui lui sont payés sur une durée d'un an, (*avenant*) qui lui est payé : 12 s. ».

**Entreus que**, loc. conj., *pendant que*, Y. C. II 140 (25), « ... pour faire le pas ... en le riolo entreus [*éd. entrens*] (,) que on foui en l'Ypre ... »; — **Entreus c'** [= *que*], Y. C. I 213 (17), « ... a cheus qui ouvrerent a l'overdrac a piet entreus c'on le carpentoet ... »; Y. C. I 545 (21); — **Entrués k'**, Y. C. II 402 (35).

**Adés**, adv., *toujours*, Y. C. I 220 (16); — **Adees**, G. 1323 b. 1, 2; — **Adiés**, G. 1323 b. 2, 3.

**A tout joer mais**, expr. adv., à *tout jamais, toujours*, F. a. 1285.16; — **A tous jors mais**, F. 1285.444; — **A tous jours mais**, Y. 1307.22.

**Pardurable**, adj., *éternel*, G. a. 1306.2, « ... salut en Nostre Singneur pardurable. »

**Pardurablement**, adv., *éternellement*, N. 1326.39, « ... avoer pardurablement ferme et estable tout ce que ... »; P. 1326.43; Du. 1326.28; etc.

**Termene**, n. m., *terme*, Y. Dr. pr. 78, « ... les queles 2 mazures ... doit warandir au devant dit Huon et Nicholon ... tout le termene des xx ans avant dis ... »; Y. L. f. 142, « Et se li devant dis Jehan en defaloit [.] que il ne paiast dedens cest termene ... »; — **Termine**, Y. C. II 143 (11, 14), « ... se maison qu'il avoit louwee a termine a ... »; Y. Dr. pr. 55; etc.; — **Tiermine**, Y. Dr. pr. 32, « ... le mesme tiermine qu'il ont de le mesure ... li ont il douné pour le rente ... »; Y. K. 472; G. a. 1259.317; G. a. 1259 b. 11.

**Jour**, n. m., *délai*, Y. L. f. 163, « ... desqués deniers devant dis li devant dis Pieres n-a ne jour ne respit. »; Y. Dr. pr. 181, « ... a recounut ke il doit a Jakemon Morin ... 36 marcs d'art. ... et de ces deniers est li jours passé. »; Y. Dr. pr. 183, « ... Hues Reingher ... doit a Hellin le Blake ... 4 lb. d'ar. dont li jours est passés ... »; etc.

**Dilation**, n. f., *délai, ajournement*, *G.* 1288.6, « ... nous a fait tant de bonté et tant de dilation ke ... s-en soeffre encore dessi au terme ki chi après s-ensieut. »

**Respit**, n. m., *délai (pendant lequel l'intéressé ne pourra être poursuivi)*, *Y. L. f.* 127, « ... a douné respit de le dette ke ... li doivent ... »; *Y. C. I* 382 (11), « ... de respit de dettes delle ville ... »; *Y. C. II* 52 (20); — **Respiit**, *G. a.* 1311.8, « ... avoir dilation et respit de paiir ... »; *G. a.* 1319.495; — **Respyt**, *Y. K. III* 489 (14); — **Reppis**, rég. pl., *Cou.* 1292.13; — **Respis**, rég. pl., *G.* 1276.22; *G.* 1277.20; *Br.* 1282 b. 495; etc.; — **Respitz**, rég. pl., *L.* 1330.9.

*Respiit* : fr. et fl.

**Respiter**, v. a., *donner un délai à*, *G. a.* 1319.495, « ... le dites convenenches, le dict assenement ... et tout chou que il nous en est tenus a fere par le dittes convenenches fettes sour che respitons et ralonguons jusques a mi march ... »; — **Respiiteir**, *G. a.* 1320.7, 8, « ... les dittes couvenenches ... et tout che que il nous est tenus a faire ... avons respitei et ralongié jusques a ore, respitons et ralongons en avant jusques a mi march ... »

**Relaxation**, n. f., *remise*, *Y.* 1307 b. 9, « ... requerre et supliier a nostre signeur le roy devant dis graces, benefices, relaxation et attemperance de-l ordenance de-le pais dessus dite ... »

**Quinzaine**, n. f., *remise à quinzaine d'un paiement*, *Br.* 1299 c. 23, « ... toutes lois, toutes quinzaines, tous ensoines, tous contremans et tous ajournemens keus et passés ... »

Il s'agit d'un délai judiciaire. Comp. *quinsaine* qui traduit le moy. néerl. *viertinnacht* dans le texte roman de la keure de l'amanie (juridiction de l'*amman*) de Bruxelles de 1292 (cité par Gailiard, *Hazebr.*, IV, 410).

**Relaes**, n. m., *remission*, *Y. K. III* 459 (30), « Et se ne puet estre nule roie ou drap, sour 6 d. de chascune roie, sans relaes. »; — **Relay**, *Y. K. b.* 411, « ... paiерont chascuns pour lui .xij. paresis sans nul relay et en secke monnoie ... »

**Ralongement**, n. m., *prolongation*, *G. a.* 1319.8, « ... respitons et ralonguons jusques a mi march ..., en la manere que la ditte chedule le contient, excepté le respis et le ralongement dessus dit ... »; *G. a.* 1320.10, « ... respitons et ralongons en avant jusques a mi march ..., en le manere que le dite chedule le contient, exceptei les respis et les ralongemens dessus dis ... »

**Ralongier**, v. a., *prolonger*, *Y.* 1317 c. 14, « ... que les trieuwes et abstinences ... soient ralongies jusques ... »; *Br.* 1317.15; *G. a.* 1319.495, « ... le dittes convenenches faites sour che respitons et ralonguons jusques ... »; *G. a.* 1320. 7, 8, « ... couvenenches ... avons respitei et ralongié ..., respitons et ralongons ... »; *Y. C.* II 382 (6); — **Se ralongier**, v. réf., *se prolonger*, *Y.* 1303.9, « ... se la dite soufranche ne se ralongoit ... »; *Br.* 1303.8.

**Alongier**, v. a., *prolonger*, *Be.* 1305 b. 7, « ... de jornee reprendre et remetre et des triewes alongier si besoins est ... »

**Esloingnier**, v. a., *prolonger*, *Y.* 1304.6, 9, « ... une foiz ou pluseurs esloingnier ... la quelle trive ... une foiz ou pluseurs esloingniee ... »; *G.* 1304 d. 7, 9, « ... que il puissent la trive ... esloingnier ... la quelle trive ... une foiz ou pluseurs esloingniee ... »

**Ce pendant**, expr., *jusqu'à l'échéance de ce terme*, *G.* 1300 b. 30, « Et, ce pendant, les Trente nuef nouveiaus ... useront et amenisterront de leur office ... »

**Duskes**, conj., *jusque*, *Y. Dr.* pr. 15, « ... gist de le rue devant duskes en l'Ypre par deuriere ... »; *Y. L. f.* 113, « ... le quel damage s'estendoient duskes a 17 lb. d'art. »; — **Dusques**, *Y.* 1319 c. 496; *Y. C.* II 23 (34), 28 (8); etc.

**Truskes**, conj., *jusque*, *Y. L. f.* 119, « ... truskes adonc k-il aura ses eages ... »

**Desi a**, loc. conj., *jusqu'à*, *Y. Dr.* pr. 112, « ... desi au jour ke cil Rogiers le fiança ... »; *Y. L. f.* 181, « ... lor dona respit desi a l-Asension ... »; — **Dessi a**, *Br.* 1286.6, 11.

Dus a, loc. conj., *jusqu'à*, Y. Dr. pr. 113, « ... tant comme aus plaira dus a leur rapiel. »

Desi adont que, loc. conj., *jusqu'à ce que*, Y. L. f. 186, « ... lesqueles 2 chartres doit garder Willaumes Coste desi adont que il sera païés ... »; — Desi a donc que, Y. L. f. 247; — Desci adont ke, Br. 1281.272; — De si adont que, Y. K. 428, « ... le [= le bleit] tient a vente de si adont que l'eure du jour de le vente soit souffisamment passee ... »

Dukes ke, loc. conj., *jusqu'à ce que*, Y. L. f. 107, « ... paier ... dukes ke chil Wautier sera tout parpaïet ... »

Duskes adonc ke, loc. conj., *jusqu'au moment où*, Y. Dr. pr. 185, « ... paier ... duskes adonc ke li 8 marcs et 26 s. soient tout parpaïés ... »; — Dusques adonc que, Y. C. II 143 (8); — D. adont ke, Y. 1319.497; Y. K. 415.

Dusqu'a tant que, loc. conj., *jusqu'à ce que*, Y. L. f. 151, « ... dusqu'a tant [éd. dusquatant] que il li ait parpaïet la dette ... »

Jusques que, loc. conj., *jusqu'à ce que*, L. 1332.7, « ... ensi de an en an et de terme en terme, jusques que les dites quatre centz livr. de gros soient parpaïies. »

T.L., IV, 1898, mentionne un seul exemple de *jusque que*, tiré d'un ms. du *Roman de Thèbes*. Le *F.E.W.*, XIV, 73a et 75, n. 5, ne signale *jusques que* qu'au XV<sup>e</sup> siècle et y voit un croisement entre *jusques* et *jusqu'à ce que*. L'expression ne semble donc pas avoir été courante et nous avons probablement affaire à une création du scribe ou de son entourage.

Juques atant que, loc. conj., *jusqu'à ce que*, Y. 1300.19, « ... meintendrons ... juques atant que le roy en-ara ordené ... »

Treschi adont ke, loc. conj., *jusqu'à ce que*, Y. K. III 492 (1), « ... k'il [= li draes] demeurgent en le vile, treschi adont k'il [= li corretiers] les aront payet. »; — Tressi adont ke, G. 1294 b. 13, « ... tressi adont k'il eust entiere-ment sen gré de ceste dette ... »

Tant longhement comme, loc. conj., *aussi longtemps que*, Br. 1292 t. 7, « ... tant longhement comme il aront les vies es cors ... »; — Tant l. ke, Br. 1292 r. 7, « ... tant

longhement ke eles u li une d-eles aront les vies es cors ... »;  
*Br.* 1292 u. 12; *Br.* 1292 v. 7.

**Tant comme**, loc. conj., *aussi longtemps que*, *T.* 1285.255, « ... et ensi d'an en an tant comme les vint annees durront. »; *Di.* 1328.8, 11, « ... tant comme il seront leal et feal au roy ... Et les greveronz ... tant comme il demouront en leurz rebellions ... »; *Y. K.* 431; etc.

**Que**, conj., *aussi longtemps que*, *O.* 1335.520, « ... soit en sa remembrance establee une messie sollenpnelle pour luy et pour tres noble dame ma dame Margriete ... et pour Loÿs, leur fil, que li un ou d-eaus un vivera, de Saint Esperit ... »

*Que* « aussi longtemps que » ne semble pas connu avec ce sens précis. C'est une extension du sens « lorsque, au moment que » relevé par *God.*, VI, 495c.

### La répétition dans le temps

**Derechief**, adv., à *nouveau*, *Y.* 1300.16, « Derechief monseigneur Challe a osté nous eschevins ... »; *G.* 1300 b. 30; *N.* 1312.103; etc.; — **De rekief**, *N.* 1312.103, 104, « ... nous de rekief regracions religieux hommes ... »

**Arrier**, adv., de *nouveau*, *Bl.* 1313.6, « ... pour arrier moustrer, presenter, consentir ... »

**Ariere**, adv., à *nouveau*, *Y. Dr.* pr. 47, « ... si doit rendre Pieres Ciber le moiet de ce burch ariere ... »; *Y. K.* 468, 469; etc.; — **Arriere**, *Y. L. f.* 209, « ... il le doit rendre arriere. »; *Y. C. I* 225 (3), « ... pour l voiage fait arriere a Male ... »; *G.* 1323 b. 2; — **Arteres**, *Au.* 1300.15; *Y.* 1300.18.

**Fie**, n. f., *fois*, *Y. Dr.* pr. 80, « ... faire l'aisement a le premiere fie ... »; *Y. Dr.* pr. 88, « ... celle terre deus fies fumer ... »; *G. a.* 1259 b. 14, 15, « ... toutes les autres fies quant venriemes a cele court ...; ... toutes les fies nous ne-poons demorer ... »

**Tantes fies**, un si grand nombre de *fois*, *Y. K.* III 479 (7), « ... de tantes fies qu'il le trouveront faisant contre le

keure, il ont pooir de ... »; — Tantes foiz, *Br. fr.* 1332.23, « ... toutes foiz et tantes foiz que il leur plaira ... »

Quantes fies, loc. adv., *toutes les fois*, *Y. K.* III 473 (12), « En quelconque lieu et quantes fies li awaerdeur trouveront draep tout de greit maisement tondut ... »; — Quantes fois, *Y.* 1349 d. 98.

Souventes fois, loc. adv., *fréquemment*, *Y. C.* II 450 (9), « A 2 vallés a cheval descouvreurs, que on envoa souventes fois pour espiier ... »

Par fies, expr., *en plusieurs fois, à diverses reprises*, *Y. Dr. pr.* 115, « Sachent ... ke Jehans Folke a par fies presté a Jakemon Folke, son frere, 42 lb. d'artisiens et a Lammin Folke, son frere, a il presté 15 lb. ... »

Le jour, expr., *par jour, chaque jour*, *Y. C.* I 145 (21), « ... por 6 s. par. le jour cascun ... »; *Y. C.* I 146 (1), « ... cascun pour 2 s. par. le jour ... »; *Y. C.* II 13 (29), « ... Thieri n'ot que 12 gros le jour ... »

Faire l'aniversaire de, expr., *fêter, célébrer l'anniversaire de*, *Cou.* 1316 b. 37, « ... faire a tous jours mais l-aniversaire dame Katheline l-Ours dessus dite, et l-aniversaire de son pere ... »; *Y.* 1331.703, « ... de faire l-aniversaire du dit maistre Denis ... »; — Faire sen anniversaire, *M. a.* 1325.506, « ... du tamps de sen dechés deverons faire sen aniversaire cascun an ... »; — Faire son anniversaire, *Y. Dr. pr.* 105.

### Le début — La fin

Premierement, adv., *pour la première fois*, *Y. C.* II 13 (28), « ... et aloient par solaire premierement de ceste annee ... »,

« Pour la première fois de cette année ». Aucun exemple de construction analogue.

Entree, n. f., *début, commencement*, *Y. K.* 480, « ... le semmedi apriés le Ascention, ki fu 7 jours dedens le jour de may a l'entree du mois. »; *Y. K.* III 490 (27), « ... le tierch jour devant le entree del mois de jun. »; — Entreie, *Y. K.* III 464 (24), « ... a l'entreie du mois d'avril. »

**Entrer**, v. n., *commencer (d'une période)*, C. 1279.4, « ... une franke feste ... ki enterra le samedi après le jour de Penthecouste ... »; Br. C. 1303.187, « ... le premier moys qui entra le dymenche jour Sainte Katerine ... »; N. 1329 b. 9, « ... par l-espace de diis ans ... que enteirra le jour Saint Remi prochain venant ... »; Y. K. 414; — **Entreir**, Y. K. 413, « Et doit entreir le meisme jour ke le assise de cheste annee enterra. »

**Rataindre**, v. a., *atteindre à nouveau, rejoindre*, M. a. 1313.17, « ... s-il defausissent de paiement et li une annee ratainsist l-autre ... »; M. a. 1314.493, « ... s-il defausissent de paiement et li uns paiemens ratainsist l-autre ... »

**Tresspasser**, v. a., *dépasser*, Br. 1298 b. 307, « Et s'il avenist ... ke li dit tresorier ... tresspassassent leur jour sans rendre conte et rayson si ke dit est ... »

**Chief**, n. m., *bout, terme (temporel)*, Y. Dr. pr. 74, « ... al chief de ces 10 ans ... »; Y. Dr. pr. 86, 90; Y. Dr. III 704 (19); etc.; — **Cief**, Y. Dr. pr. 81, « ... au cief dou terme deseure dit ... »; — **Kief**, Y. Dr. pr. 83, « ... au kief de son termine devant dit ... »

**Faute**, n. f., *fin, terme*, Y. 1303.8, « ... se il avenist que ... ne repairast en le prison ... wiit jours devant le faute de le soufranche ... »; Br. 1303.8.

**Exue**, n. f., *fin*, Y. K. 458, « ... le venredi devant le exue del mois de may. »

**Issue**, n. f., *fin*, Y. K. 444, « ... a l'issue d'aoust. »; — **Yssue**, Br. C. 1303.183, 185, « ... de-l yssue de may ... après l-yssue d-aoust. »

Bruges 1303 (*F.E.W.*, III, 296a, moy. fr.).

**A le parfin**, expr., *à la fin*, G. 1320 d. 499, « ... a le parfin nos tres-chier sires ... vaut et consenti que ... »

**A le pardefin**, expr., *à la fin, enfin*, G. 1270.434, « ... toutes les choses ... appartenoient au jugement de nous, eschevins devant-dis, a le pardefin, pour bien de pais ... »

CHAPITRE IX  
LA CAUSALITÉ

La cause — L'effet

**De**, prép., à *cause de*, *N.* 1309.103, « ... comme il fust ensi que ... ayent estei prilleusement grevei et des mauvais diis entre Nuefport et Lombardie molestei ... »

**Pour**, prép., à *cause de*, *Y. C.* II 75 (30), « ... s'en ala manoir hors de le vile sans conter as tressoriers, et pour che on retint de son avenant qu'elle ot as mollins a ewe ... »

**Pour ce que**, loc. conj., *parce que*, *Y. C.* II 39 (16), « ... a perdu sa bourgeoisie pour ce que il ne l'a mie tenu selonc le statut ... »; *Y. C.* II 318 (28); *G.* 1320 d. 499; etc.; — **Pour che que**, *Y. C.* II 28 (10), 177 (13); *Y.* 1349 c. 42; etc.; — **Pour chou ke**, *Y. K.* 446.

**Pruec**, adv., à *cause de cela*, *Y. L. f.* 134, « ... si doit elle pruec anvoier sen mesenge une fois a Ypre ... »

**Que**, conj., *de sorte que*, *Y. Dr. pr.* 143, « ... et se il ne se povoient concorder ensamble de ces 2 maisons partir entre aus dedens ches 2 ans avant nommés(,) que cascuns d'iaus refust el meisme point en son hiritage que il furent avant que cheste compositions fust faite, et se ... »

**Ausi avant que**, loc. conj., *de telle sorte que*, *Y. C.* II 141 (19), « ... pour abatre le maison Bakeraet, ausi avant qu'il fu acourchiet, et les autres maisons ... »

**En maniere ke**, loc. conj., *de telle sorte que*, *Y. L. f.* 250, « Pour lequelle dette elles se sunt recounutes pandees ... en maniere ke[,] en-queilconkes lieu ... pora riens trouver dou leur, ke il ariester le puet ... »; *M. a.* 1313.17, « ... en maniere ke, s-il defausissent de paiement ..., li dite dymisele ... »; *M. a.* 1314.492; *Y. App.* 39.

**Par maniere ke**, loc. conj., *de telle sorte que*, *Y. L. f.* 125, « ... est li uns paiemens plege de l'autre, par maniere ke[,] se li avant dis Willaume Maron defaloit d-aucun paie-

ment[,] *quankes* il auroit païé seroit perdu. »; — *Par m. que*, *Y. K.* 415.

*Si ke*, loc. conj., *de sorte que*, *Y. K.* 472, « ... fesist si ke chieus qui li chevaus fust, ne reeuist [*éd. reevist*] son chevael ... »; *Y. K.* III 472 (11); — *Si que*, *Y.* [1349].313; *Y. C.* II 204 (5), 393 (25).

### L'opposition

*Nonpourquant*, adv., *néanmoins*, *Y.* 1326.11, « ... avons tous jours fais ... retenue et protestation du droit dou roy no signeur et de no-signeur le conte de Flandres et de la dite pais nonpourquant pour recouvrer et avoir la grace dou dit roy ... »; *F. a.* 1326.11; *C.* 1326.14; etc.; — *Non pour quant*, *Ma.* 1326.14; *Ba.* 1326.12; *W.* 1326.10.

*Non contrestant*, prép., *nonobstant*, *G.* 1314.17, « ... non contrestant liberteis, frankises, usages, ... »; *G.* 1317.26.

*Noncontrestant que*, loc. conj., *nonobstant que*, *Y. C.* II 177 (15), « ... noncontrestant qu'il n'a mie demoré en le ville plus d'un an ... »

*Toutes voies*, adv., *néanmoins*, *cependant*, *G.* 1300 b. 30, « ... ne leur nuyra rien, sauf toutes voies les demandes principaus ... »

*Ja soit ce que*, loc. conj., *encore que*, *Y. a.* 1326.8, « ... et ja soit ce que li boine gent delle castellerie n-euissent en nulle entention de la dite pais enfraindre ... »; *Y.* 1326.9; *M.* 1326.8; *Dam.* 1326.6; etc.; — *Ja soit il ensi ke*, *Br.* 1290 b. 10, « ... et ja soit il ensi ke des dittes sereurs defaillent une ou deus, pour ce lairons nous mie ke nous ne paions ... »

### Le hasard — Le risque — La destinée

*Par aventure*, expr., *par hasard*, *Al.* 1288.14, « Et se par aventure li hoirs ... estoit donques dessaagiés ... »

Par auc(h)une aventure, expr., *id.*, *Br.* 1282 b. 494, « Et ce [= se] ceste cartre estoit par auchune aventure perdue ... »; *Br.* 1292 o. 25, « Et se ceste cartre par aucune aventure estoit perdue ... »; *Br.* 1292 u. 10.

\**Lotinghe*, n. f., *tirage au sort*, *Y. K.* III 482 (23), « ... li tainteniers ... aient leur estael loteit au chief de lotinghe des faiseurs ... »

*Gieter lot*, expr., *tirer au sort*, *Y. K.* 421, « ... et chascune partie de ches bermans gieteront lot et a chascune anee remueront il ... »; *Y. Dr.* pr. 48, « ... ont parti entriaus le maison et l'iritage ... et en ont gieté lot ... »; — *Geter lod*, *Y. Dr.* pr. 131, « ... li devant dis Michieus a geté lod par l'asent des parties ... »

*Gieter sort*, expr., *tirer au sort*, *Y. K.* III 498 (3), « Nus estraingnes puet gieter sort avoec bourgeois d'Ypre pour esteir avoec draes desous le courtine d'Ypre ... »

*Par lot*, expr., *par tirage au sort*, *Y. K.* 475, « ... que chil qui font wans et bourses (,) tiengnent leur chambres closes les jours de fiestas avant dites jusques a nonne, en mainiere que il tenront deux chambres ouvieres par lot ... »

*Par lot* signifie « par tirage au sort ». Il s'agit d'une forme réduite de l'expression *par los jeter* (avec *los* au pluriel). Cf. *God.*, V, 37b, et *T.L.*, V, 683. On pourrait aussi y voir un calque du moy. néerl. *bi lote*, de même sens (*Mnl. Woord.*, IV, 824), où *lote* est au sing.

\*\**Loite(i)r*, v. a., *attribuer par tirage au sort*, *Y. K.* 396, « Nus ne venge ... ke sour le halle de le pelleterie en son estal loiteit ... »; *Y. K.* 431, « ... les cordewaniers, basaniers (,) et les faiseurs de solleirs de vake, qui loitent estaus a le Saint Jehan et au Noel, demeurent estant en leur estal loiteit ... »; — *Loteir*, *Y. K.* III 482 (23), « ... li taintenier ... aient leur estael loteit au chief de lotinghe des faiseurs ... »; — *Lotteir*, *Y. K.* III 460 (28), « ... que ile les [= les draes] vendent et tiennent a vendre en leur droit estal lotteit et nient ailleurs ... »

Cf. moy. néerl. *loten*.

*Sour l'aventure de*, expr., *aux risques et périls de*, *Y. Ch.* 114 (4), « ... sour leur coust et sour l'aventure de le vile

d'Ypre ... »; Y. Dr. pr. 84, « ... est sour l'aventure Jehan Evrart et ses compaignons ... »; Y. Dr. pr. 143, « ... et ces 2 maisons demeurent sour l'aventure Elyas et Salemon autant sour l'un que sour l'autre. »

Sur son aventure, expr., à ses risques et périls, Y. K. 420, « ... sur leur coust et sur leur aventure. »

Mettre en sauf, expr., *mettre en sauvegarde, mettre en lieu sûr*, Y. C. II 61 (6), « ... a l pinre, pour mettere en sauf les targes et les saietes(,) qui vinrent de Cassel ... »; — Mettre en sauf, Y. C. II 108 (18), « A 2 pinres(,) qui misent en sauf les espringales ... »; Y. C. II 467 (2), « A wiit persones ... pour mettre en sauf tentes et autres choses ... »

### Le malheur

Malaventure, n. f., *malheur*, Y. [1349].313, « ... la il fu tués ... par grand meskief, meskeanche et malaventure ... »

Meschief, n. m., *malheur, mésaventure*, Br. 1329 d. 3, « ... pluseur ont grant damage et meschief rechet ... »; — Meskief, Y. Dr. pr. 84, « Et se en aucuns eust meskief de son avoir ... »; *É. a.* 1343.320, « ... sans faire plus grant meskief. »; Y. [1349].313, « ... par grant meskief, meskeanche et malaventure ... »

Meskeanche, n. f., *fâcheux accident, mésaventure*, Y. [1349].313, « ... la il fu tués ... par grand meskief, meskeanche et malaventure ... »

Messaise, n. m. ou f., *malheur, situation pénible*, Y. C. II 262 (31), « ... de damage de se maison et du gardin, 10 lb. Item, de messaise, 40 s. ... »

Tribulation, n. f., *adversité*, Br. 1329 d. 2, « ... conme ... aient esteit de tamps passeit en grande et orible tribulation ... »

Mesavenir, v. n., *arriver malheur*, Br. 1286 c. 11, « ... ke ... li uns d-aus deus desist ke ensi l-en fust mesavenu ... »; Br. 1296 c. 12, « Et se ... u en aucune maniere il mesavenist ... »

Par anianche, expr.; *par malheur, malheureusement*, Y. C. I 508 (7), « Et est a savoir que le taxation dou waghenghelt del ost, qui a esté hors a Courtray et a Cassel l'an de grace M.CCC et IV, monte 800 lb. 72 s., osté cheus par anianche [éd. avianche] qui n'ont de quoi paier. »

*Par avianche* ne nous semble pas possible. Nous corrigeons en *aniance* et nous comprenons *par aniance* « par malheur, malheureusement ». Voir *God.*, III, 209c (*enoiance*).

## CHAPITRE X

### LE MOUVEMENT

Traire, v. n., *aller, s'acheminer*, Y. K. 431, « ... demeu-recent estant en leur droit estal loiteit ..., sains traire a autre mestier dedens leur tierme ... »

Se traire, v. réf., *se rendre, se diriger, s'adresser à*, Y. K. III 502 (5), « ... ki se met a l'un, il ne se puet traire a l'autre dedens l'an ... »; *M. a.* 1311.481, « ... nous ne nous traismes onkes as gens le roy ..., mais nous en-traismes a monsieur de Flandres ... »; Y. [1349].313, « ... Jehan Verdeboud ... se traioit devers le roy de Franche ... »; *Br.* 1319 c. 334, Y. 1327 b. 5, « trait » p. pa.; *F.* 1333 c. 514, « traira » fut. 3.

Encontre, prép., *pour rencontrer*, Y. C. I 341 (6), « ... pour l voiage fait a Arras encontre les gens le contesse d'Artois ... »; Y. C. I 359 (14), « ... l voiage fait a Arras encontre le baillieu de Lens ... »; etc.

Excuser, v. n., *aller chercher en courant*, Y. K. 463, « Et se aucuns des hoirs fust hors dou pais au tans dou ban, on le porroit excuser et mettre le chose en respyt ... ou procurerres porroit partir pour lui parmi seurteit faire devant eschevins. »

*Excuser*, même mot que *esco(u)rser* « s'enfuir en courant », *T.L.*, III, 979, et le *F.E.W.*, II/2, 1577b. Ici, il faut traduire par « aller chercher en courant », sens non attesté par ailleurs.

Traire, v. a., *attirer*, Y. K. 416, « ... ke nus taverniers ... meche main a homme ne a femme(,) pour traire a sa taverne(,) ne pour son vin boire ... »

**Antier**, v. a., *visiter souvent*, Y. C. I 220 (9), « ... fu taxé aveuc cheus qui antierent Engleterre. »

**S'en departir**, v. réf., *s'en aller*, Y. 1327.270, « ... quant il darainement de illeukes s'en departi ... »

**Se partir**, v. réf., *s'en aller, partir*, G. a. 1259.318, « ... s-il se partoient de celi maison ... »; Y. C. II 98 (25), « ... se partirent de Cassiel, et alerent d'ileques a Aire ... »; — *se séparer de*, Y. C. II 460 (30), « ... apriés qu'il se parti des autres ... »; Y. App. 38, « ... s'il avenist ke Michius avant dis se partist de Watiers Voet avant nommé ... »

**S'en partir**, v. réf., *s'en aller*, Y. C. I 195 (1), « ... qui de Calais s'en parti et ala a Arras ... »; Y. C. I 280 (14), « ... Jehan Bardonc s'en parti de Therewane ... »; Y. C. I 471 (12), II 172 (20).

**Mouvoir**, v. n., *partir*, Y. C. I 18 (10), « Si murent d'Ypre le venredi. »; Y. C. I 232 (9), « ... pour leur chevaus d'un jor qu'il furent mu pour aleir a Courtray ... »; Y. C. II 125 (10), « ... envoyés a Courtrai pour mouvoir aveoc mousingneur de Flandres viers Franche ... »

**Issir**, inf. substantivé, *départ*, G. a. 1259 b. 21, « ... si doit chis Jakemes en-son issir rendre nos tieres bien cultivees et ahannees ... »; G. a. 1259.318.

**Avaler**, v. a., *descendre (une rivière)*, Y. Dr. pr. 84, « ... s'il avenoit ke ... on avaloit l'estoffe en neef, il n'en aroit riens de le nef ne de-l avoir avaler, ains le feroit pour nient. »; Y. C. I 266 (30), « ... rechet de 275 tonniaus de vins avalant le riviere de Saine ... »

**Avaler**, inf. substantivé, *descente*, Y. Dr. pr. 85, « ... il doit prendre a cest overdraghe de le scute que on irrait amont wiit deniers, et del avaler un denier ... »

**En aval**, adv., *en descendant*, Y. C. II 140 (18), « ... pour niier l'Ypre delle Steenstrate en aval dusques a le beke c'on appele Marc ... »

**Amont**, adv., *en allant vers la source*, Y. C. I 127 (16),

18, 24), « ... por 193 escutes amont ... sour che meisme jour por 209 escutes amont ... por 385 escutes amont et por 15 marcetsceipe ... »; etc.; — *en haut*, Y. C. II 207 (35), « ... aidierent a mettre le bos tout amont sour le belefroy ... »

En amont, expr., *id.*, Y. C. II 141 (1), « ... pour faire niier l'Ypre delle Steenstrate en amont dusques au plus bas overdrach ... »; Y. C. II 157 (25), « ... delle Steenstrate en amont dusques al overdragh ... »

Voie, n. f., *voyage*, Br. 1276.3, « ... mil lib. ... ke nous avons presté ... pour le voie d-Espaingne ... »; Y. K. 472, « ... il renderoit le sourplus de le voie et le damage ... »; Y. C. II 420 (3), « Pour mener au vivier estoffes, et pour remener dou vivier a Ypre, dont il i ot 10 voies de car ... »

Passage, n. m., *traversée*, Y. C. II 90 (10), « ... pour son passage d'aleir et de revenir ... »; Y. C. II 120 (31), « ... pour son passage de meir ... »; Y. C. II 125 (17), « ... pour cous de passages, de lieuwages d'osteil et letres ... »; Y. C. II 127 (27), 197 (31); etc.

Traverse, n. f., *traversée*, Y. C. I 16 (18), « Item, pour traverse a Ghines ... »

Travers, n. m., *traversée*, Y. C. II 197 (32), « ... pour son travers a Ghines ... »

Passage de outre le meir, expr., *croisade*, Y. 1349 d. 94, « ... paiier a une boine et certaine personne au premier general passage de outre le meir qui sera, siissante sols de gros tournois ... »

Croizerie, n. f., *croisade*, G. 1278 c. 21, « ... renonchons ... a-tout privilege de crois donné u a-douner, et especiaument de la croizerie ki ore est ... »

Raleir, v. n., *retourner*, Y. C. I 169 (18), « ... vallés qui virent et raleirent en l'ost ... »; Y. C. II 387 (23), « ... tantost rala avec les autres messages ... »; Y. C. II 392 (22), « ... il li convenoit prendre frés cheval pour raleir ... »; Y. C. II 391 (30), 395 (2); — *Realer*, Y. C. II

392 (20), « ... tantost reala de nuit et de jour ... »; Y. K. 461, « ... se ... il realast a son mestier ... »

Rentrer, v. a., *entrer à nouveau dans*, G. 1312.486, « ... ne porront approchier ne rentrer le dite conté ... »

T.L. ne fournit aucun exemple de *rentrer* verbe transitif, mais *entrer*, verbe transitif, est courant.

Repairier, v. n., *revenir*, Y. 1303.8, « ... se ... ne repairast en le prison le roy ... »; — Repairier, Br. 1303.7, « ... se ... ne reparast en-le prison le roy ... »

Hissir, v. a., *sortir de*, F. 1292.3, « ... a promis et en convent ... a vuïdier et hissir le manoir u il maint ... »; F. 1292.11, « ... vuïdier lui doit, hissir et delivreir ... le dit manoir ... »

Cf. *God.*, III, 19b.

Se traire, v. réf., *se retirer*, Y. 1349 c. 43, « ... Jehans Pappin ... s'est trais ... ens au dit hospital pour y manoir ... »; Y. [1349].313, « ... s'estoient trais hors le ditte ville ... »

Se traire hors, v. réf., *se retirer*, Y. C. II 469 (8), « ... a sonner clocke et scelle, quant li ost se treïist [*éd.* treust] hors : 3 s. »

Se departir, v. réf., *se séparer*, M. a. 1312 b. 483, « ... l'autre demi mesure de tere gist ... ensi ke Zudscotes et Nordscotes se departent ... »; Y. 1331.704, « ... la les parroches de Alvringheem et de Egwardscapple se departent ... »

Vuïdier, v. a., *quitter*, F. 1292.454, « ... a promis et en-convent a vuïdier et hissir le manoir ... »; Y. K. III 459 (21), « ... il pierderoit 12 d. et vuïderoit la vile an et jour. »; Y. K. 479, « ... se aucuns hom ki fuist bourgeois vuïdast le vile d'Ypre ... »

Relaisier, v. a., *quitter, abandonner*, Y. C. II 414 (29), « ... pour 2 jours qu'il demorerent avoec les autres, et furent adonc relaisiet ... »; — Relaisier, Y. C. I 285 (24), « ... a Wenin dusques adonc qu'il fu relaissiés, 26 s. 3 d. parisis. »

**Bouter hors**, expr., *mettre dehors; faire sortir*, Y. K. 450, « Et nus ne boutche mayole hors entre chi et le Pentecouste ... »

**Clore**, v. a., *fermer*, Y. C. I 543 (32), « A l garchon qui aida a clore les viviers de le halle ... »; Y. Dr. pr. 144, « ... et li [= la ruele] doivent tenir nettement de toutes ordures et close d'un wicket ... »; Y. C. I 460 (4), « ... de clore l'uis des maisons des bouchiers ... »; — **Clorre**, Y. K. 428, « ... le [= le bleit] tienent en vente ... sans clorre leur cars, carettes, bennes ne sas ... »

**Defremer**, v. a., *ouvrir*, Y. C. I 126 (4), « ... por garder le hale a fremer et a defremer ... »

**\*\*Valer**, v. n., *tomber*, Y. C. I 423 (20), « A l vallet(,) qui fait beel l'Ypre del estrain(,) que i vale des nés ... »

Cf. moy. néerl., néerl. mod. *vallen*.

## CHAPITRE XI

### LE CHANGEMENT

**Remuanche**, n. f., *changement*, Y. K. III 467 (3), « ... tiengnent les estaeus sour le hale, alant droit entour sans autre remuanche, sour 20 s. »

**Remuer**, v. a., *changer*, Y. K. 421, « ... a chascune anee remueront il et changeront leur lot. »

**Amender**, v. a., *améliorer*, Y. Dr. pr. 84, « ... et se il le [= l'overdraghe] rendoit pieur [,] il li convenroit amender et refaire ausi boin comme il le fist ... »; Y. L. f. 217, « ... s'il ne li paioit ausitost que ses avois amendés li seroit. »; Y. K. III 493 (15), « Mes se il ait a amender soit de tainture ou de escurure ou d'aucune autre ordure ... »; — **Amendeir**, Y. K. III 493 (13, 16), « ... amendeir dou draep ...; ... ke il soit amendeis par les 4 hommes de le halle desus dis. »

Cf. *amender (de tainture)* « reteindre pour améliorer une première teinture défectueuse », cité par M. De Poerck, *Gloss. fr.*, p. 228.

**Empiranche**, n. f., *détérioration, dommage*, Y. C. II 259 (4), « ... Pour l cauderon louwé, et pour l'empiranche : 2 s. »

**Empirement**, n. m., *détérioration*, F. 1333 c. 514, « ... ordenance, obligation ou arrest ... demeurent en leur vertu et valables, sanz empirement et sanz novation ... »; Y. C. II 348 (30), « Pour l'empirement que Leurensstraetkin fu enpiriés ... »

**Empirier**, v. a., *endommager*, Y. K. 431, « ... ne puet ... mettre ou saim ... ne cauwe, ne noir, ne autre chose ke le saim puist empirier ... »; Y. K. 442, « Nus puet empirier le veste de le vile par estakes mettre ... »

**Adobber**, v. a., *réparer*, Y. C. II 104 (29), « ... pour adobber les canes dou present : 20 s. »

**Amonder**, v. a., *réparer*, Y. C. I 591 (21), « A Wautier le Pondelmakere pour amonder le pin del overdrach ... »

Il faut sans doute voir dans *amonder* une forme de *amender*, influencée par *esmonder* « purifier » ou « mettre en pièces ». On trouvera de même dans *God.*, III, 494a, v<sup>o</sup> *esmonde*, un exemple de *esmonde*.

**Remender**, v. a., *réparer*, Y. C. II 469 (5, 24), « ... pour ramender les tentes et pavellons ... Pour nouveles lanternes, et autres ramender ... »; Y. C. II 470 (3), « ... pour ramender tonneaus vieses ... »; Y. K. III 496 (14), « ... se che ne fust un draep ramendés. »

**Raparellier**, v. a., *réparer*, Y. C. I 389 (31), « ... pour raparellier le Kemble ... »; Br. C. 1303.187; — **Rapareller**, Y. C. II 470 (12), « ... pour rapareller vieses bourses ... »; — **Reparellier**, Y. C. I 362 (16), « ... pour soudure et pour viés plonc reparellier ... »; Y. C. II 306 (12), « A 2 manouvriers pour reparellier le halle ... »

#### Mots de sens inconnu ou douteux

**Aerdre**, v. a., *prendre (?)*, Bl. 1313.20, « Et pour chou ke nous, borghemesters, esquevins et li communautés devant nommés, ne aviemes point no saiel en aer, nous avons

priet et requis a religiou prelaet et sage, mongsingneur Watier ... k-il veulge metre son saiel a ces presentes lettres ... »

Il faut peut-être comprendre *ne aviemes point no saiel en aer(t)* « nous n'avions pas attaché notre sceau ». La forme *en aer* (lire *enaer(t)*?) serait alors due à l'influence de *enher(t)* « attaché » (*God.*, III, 189b), de même sens que *aert* (*God.*, I, 123b). Mais ce sens général paraît peu satisfaisant. On sait que des personnages qui ne disposent pas d'un sceau demandent souvent à leur seigneur d'apposer le sien. Il est possible qu'ici, le bourgmestre et les échevins ne disposent pas momentanément du sceau de la ville parce qu'ils ne l'ont pas emporté. Le sens de *nous ... ne aviemes point no saiel en aer* pourrait donc être « nous n'avions point pris (= emporté) notre sceau ». Bien que *aerdre* ait le plus souvent la nuance de « saisir » et non celle de « prendre », une telle traduction nous paraît convenable à propos d'un texte dont l'auteur n'avait pas le français pour langue maternelle. Sur *en*, adverbe, employé sans référence à un lieu d'origine déterminée, cf. *T.L.*, III, 156.

Blaiet, n. m., Y. C. II 36 (14), « ... Jehan le Stier, le blaiet ... »; — Blayer, Y. K. 425, « Nus ne mesure bleit de blayer ne autre grain dusques a une rasiere, ne waide (,) ne waranche, se il ne soit mesureres jurés ... »

*Blaiet* désigne en français « celui qui est chargé de veiller sur les terres semées en blé » (*God.*, I, 654c; *F.E.W.*, I, 389b) et en moy. néerl., l'« occupant d'un bien rural » (*Stall.*, I, 253a; *Mnl. Handwoord.*, 101a). Le deuxième exemple tendrait à montrer que le mot est pris avec le sens qu'il avait en moy. néerl. Mais il est possible que le sens soit celui de l'a. fr. *blaetier* et de l'a. wall. *blauir* « marchand de blé » (*F.E.W.*, loc. cit.).

Dessensable, adj., (?), Y. K. 401, « Et si est ordeneit ke [,] se en aucun pourpoint dessensable fust trouveit aucune chose fait de laine ... Se en aucun pourpoint dessansable fuissent trouveit kaines de feer, ou aucune autre faussetés, il seroit en fourfait de 5 s. ... Nul blanc poit soit mis en pourpoints dessansables ... »

Il est impossible de penser à *sensable* « qui s'inspire du bon sens » (*F.E.W.*, XI, 461b, v° *sensibilis*).

Lire *deffensable* ou *desfansable* = *defensable*. *God.*, II, 458, et le *F.E.W.*, II, 29a. Mais le sens reste incertain : « propre à la défense » ?

Corpechier, v. a., (?), N. 1328.181, « ... par la defaute de loy de justice et de toutes autres choses (,) qui [,] par

la cause des-dites rebellions, desobeissances et malefactions [,] ont longement esté corpechies et demorees ... »

\*Cloten, v. n., *faire des boulettes d'argile* (?), Y. C. II 403 (11), « Pour bos, pour faire les hamers pour les cauchieders, et pour cloten ... »

Il peut aussi bien s'agir de l'infinitif *cloten* que du substantif pluriel *cloten* « boulettes d'argile ». Il est probable qu'il s'agit ici d'un sens technique qui nous échappe.

Hait, n. m., (?), Y. K. 430, « Chascuns conreires ait en sa maison un hait la ens on trait le corduan. »

Un dérivé de *exterus* ou de *atrium* est invraisemblable phonétiquement et sémantiquement. Signification inconnue.

Hauwars, n. m. rég. pl., Y. C. II 225 (15), « ... au-dit Jakeme Rollant pour 30 hauwars ... »

Forme francisée pour *houtwaer*, objet en bois ? pour *houwaer*, objet pour couper ? pour *houd waer*, récipient ?

\*Heldebuuc, n. m., *attache* (?), Y. C. II 138 (15), « Pour 1 heldebuuc pour 1 neif : 14 d. »; Y. C. II 303 (8), « Pour le heldebuuc de le baille de le novele rue ... »; Y. C. II 311 (28), « Pour 1 heldebuuc pour fremeir 1 baille en le rue ... »; — Heldebuke, rég. pl., Y. C. II 469 (21), « Pour heldebuke a fremer tonneus ... »; — Heldebuken, rég. pl., « Pour 2 heldebuke pour 2 bailles a le porte de Dicquemue ... »; Y. C. II 214 (3).

*Helde* signifie « chaîne, lien » (*Mnl. Woord.*, III, 293). Le sens semble donc être « attache ». Mais quid de *buuc* ? Cet objet est-il rond comme un « ventre » (moy. néerl. *buuc*) ?

Keisier, n. m., (?), W. 1332 b. 47, « Item, une autre letre seellee dou seel de le ville de Warneston par la quelle le keisier reconnoist avoir eu et receu dou dit receveur pour un lais ... diz livres de le ditte monnoie. »

La signification de *kaisier* nous est inconnue. Il est exclu que l'on ait affaire au fr. *caissier*, moins pour des raisons phonétiques qu'historiques : *caisse* (où l'on garde de l'argent) et *caissier* ne sont attestés qu'au XVI<sup>e</sup> siècle (cf. Bloch-von Wartburg, *Dict. étym.*, v<sup>o</sup> *caisse*).

Kevechure a payeres, Y. K. 395, « Il est ordeneit ... ke on fache de peaus de brebis plichons a kevechure loiee

[éd. loyé] a pointes, et a payeres, et ke en oeuvre ouvrage de bisse ensi comme on a useit avant et apres ... »

Sens inconnu.

\***Marteel**, n. f., *Y. C.* II 304 (26), « Pour 2 smages mises desous le marteel de le quisine de le porté de Dickemue ... »

Signification incertaine. Moy. néerl. *martele* « mort sur la croix » (*Mnl. Woord.*, IV, 1195, 1196), d'où « crucifix » ?

Rien n'empêche de voir dans *marteel*, l'a. fr. *martel*, fr. *marteau*. Mais, sémantiquement, cette solution n'a rien de satisfaisant.

**Premie**, n. f., (?), *Y. C.* I 131 (28), « ... por l voiage a Bruges por prouer [éd. proner] Jehan de Mecines [,] por le coust et por le chevael Luxin et por le premie a Ypre par 3 jours : 30 s. »

Nous n'avons pas trouvé de sens satisfaisant pour *premie*. Le moy. fr. *premie* « récompense » (*F.E.W.*, IX, 299b) ne convient pas ici.

**Poit**, n. m., (?), *Y. K.* 401, « Nul blanc poit soit mis en pourpains dessensables, sour 5 s. »

*Poit* ne nous est pas connu d'autre part. On peut conjecturer que *blanc poit* est mis pour *blanc empois* par haplogie de *-anc em-* et sous l'influence de *poiz* (< *piz*, *-icem*). *Empoiz* n'est attesté que depuis 1454, mais l'a. fr. connaissait *empoise*, de même sens, et *empeser* (cf. *F.E.W.*, IV, 583b, 584).

### Mots-outils

\***De**, art. fém. sg., *la*, *M. a.* 1312.483, « ... bewesten an de Groene strate, an de zudsiede vanden sticke ... »; — **Vanden**, *de le* (*neutre*), *id.*

\***An**, prép., *à*, *M. a.* 1312 b. 483, « ... l'autre demi mesure de tere gist ensi c-on dist en flamenc bewesten an de Groene strate, an de zudsiede vanden sticke ... »

\***Bi**, prép., *par*, *Y. K.* III 496 (5), « ... faire leur sairement par reprendre, c'on dist bi bevanghe. »

\***Te**, prép., *à*, *Y. C.* II 407 (2), « ... pour l kogghe de le ville te marsene ... »

\*Of, conj., *ou*, Lo. 1328.11, « ... que nous tout feriemes of faire porriemes ... »

\*Grote, adj., *grand*, Y. C. I 243 (17), « ... de Thieri le Reddre ..., de grote Jehan de le formorture qui leur eskeÿ ... »; Y. C. I 244 (25), « ... de grote Marote de Zantvorde de ce qui li eskeÿ ... »

## FIN

(L'index alphabétique paraîtra dans un des tomes prochains.)